

А. ГРЕЧАНИНОВЪ

СЕСТРА БЕАТРИСА

1000
1000
1000

Посвящается
Маріи Григорьевнѣ Срединой.

СЕСТРА БЕАТРИСА

Опера-легенда въ 3^{хъ} картинахъ

по Метерлинку

МУЗЫКА

А. ГРЕЧАНИНОВА.

OP. 50

Schwester Beatrix

Oper-Legende in 3 Bildern

NACH DER RUSSISCHEN BEARBEITUNG DES
MAETERLING'SCHEN MYSTERIUMS
INS DEUTSCHE ÜBERTRAGEN VON F. VON LAGIN

MUSIK

VON

A. GRETSCHANINOW

OP. 50

Broude Bros.

Music

115 W. 57th St., N. Y. C.

Цѣна 6 руб.

Eigentum des Verlegers

Jul. Heinr. Zimmermann

ST. PETERSBURG, MOSKAU, RIGA, LEIPZIG, LONDON.



СОБСТВЕННОСТЬ ИЗДАТЕЛЯ

Юліи Генрихъ Циммерманъ

С.-ПЕТЕРБУРГЪ. МОСКВА. РИГА. ЛЕЙПЦИГЪ. ЛОНДОНЪ.



Дѣйствующія лица:

Мадонна	} одно лицо — <i>Меццо-сопрано</i> .
Сестра Беатриса		
Игуменья		<i>Альтъ</i> .
Сестры: Эглантина		<i>Сопрано</i> .
Клементина		<i>Меццо-сопрано</i> .
Фелисита		<i>Меццо-сопрано</i> .
Бальбина		<i>Сопрано</i> .
Регина		<i>Альтъ</i> .
Принцъ Беллидоръ		<i>Теноръ</i> .
Алетта — дѣвочка		<i>Сопрано</i> .
Старикъ — нищій		<i>Теноръ</i> .
Калѣка		<i>Басъ</i> .
1-ая нищая		<i>Меццо-сопрано</i> .
2-ая нищая		<i>Меццо-сопрано</i> .
Монахини, нищѣ, убогіе, странники, народъ, дѣтскій хоръ.		
XIV вѣкъ. Монастырь въ окрестностяхъ Лувена.		

Personen:

Die Jungfrau Maria	} dieselbe Person — <i>Mezzo-Soprano</i> .
Schwester Beatrix		
Die Äbtissin		<i>Alto</i> .
Schwestern: Eglantine		<i>Soprano</i> .
Clementine		<i>Mezzo-Soprano</i> .
Felicitas		<i>Mezzo-Soprano</i> .
Balbine		<i>Soprano</i> .
Regina		<i>Alto</i> .
Prinz Bellidor		<i>Tenor</i> .
Die kleine Alletta		<i>Soprano</i> .
Der Greis		<i>Tenor</i> .
Der Krüppel		<i>Basso</i> .
1-e Bettlerin		<i>Mezzo-Soprano</i> .
2-e Bettlerin		<i>Mezzo-Soprano</i> .

Nonnen, Bettler, Pilger, Krüppel, Volk, Chorknaben.

Die Handlung spielt im XIV Jahrhundert in einem Kloster bei der Stadt Löwen.



4 Сестра Беатриса.

А. Гречаниновъ, ор. 50.

Картина I^{ая}.

Широкий коридоръ со сводами. Въ серединѣ громадныя монастырскія ворота на задорѣ. Справа видѣется часть двери отъ часовни, къ которой ведутъ нѣсколько ступеней. Въ углу, который образуется этой дверью и стѣной коридора, въ глубинѣ ниши, видѣется на возвышеніи съ нѣсколькими ступенями, статуя Богоматери въчеловѣчскій ростъ. Она одѣта по испанскому обычаю въ роскошную одежду изъ парчи и бархата, что придаетъ ей царственный видъ. Широкий поясъ съ золотыми и серебряными украшениями охватываетъ ей талію; а золотая діадема съ драгоценными камнями блеститъ въ волосахъ, ниспадающихъ по ея плечамъ. Налѣво отъ воротъ дверь, ведущая во внутренность кельи Беатрисы. Въ кельѣ, выбѣленной известкой, видны только деревянная кровать, столъ и стулъ. Передъ статуей горятъ лампы. На колыняхъ передъ статуей сестра Беатриса. Ночь.

Schwester Beatrix.

A. Gretschaninow, op. 50.

Erster Aufzug.

Ein breiter, gewölbter Gang. In der Mitte die grosse Klosterpforte, geschlossen. Rechts die Tür zur Kapelle, zu der einige Stufen hinaufführen. In dem durch diese Tür und die Mauer gebildeten Winkel steht eine Bildsäule der Jungfrau Maria, in natürlicher Grösse, in einer Nische auf einem mit wenigen Stufen versehenen Sockel. Sie ist nach spanischem Brauch in reiche Gewänder von Sammet und Brokat gekleidet, die ihr das Aussehen einer Himmelsfürstin geben. Ein breiter Gürtel in Goldschmiedearbeit umschliesst ihre Gestalt, und ein goldenes Diadem mit funkelnden Edelsteinen krönt ihr Haar, das über die Schultern herabfließt. Links vom grossen Portal erblickt man das Innere von Beatrix Zelle; sie ist weiss getüncht und enthält nur ein ärmliches Lager, einen Tisch und Stuhl. Lampen brennen vor dem Marienbilde, zu dessen Füssen Beatrix kniet. Nacht.

Andante.

PIANO. *mf* *poco rit.*

Занавѣсъ.
Der Vorhang geht auf.

Allegro moderato. *pp* *cre - scen - do e po - co*

poco rit. Беатриса.
Beatrix. *ac - ce - le - ran - do* *f* *poco rit.* 0, Er -

1. Allegro non tanto, ma agitato.

Beat. Beat.

сжаль - - - ся, сжаль - ся на - до мной, Вла - ды - чи -
barm' - - - *er - barm' dich mei-ner Pein,* o Kö - ni -

p *piu f* *p*

Beat. Beat.

ца!
gin!

Ме - ня прель - ща - етъ
Die Sün - de lockt den

2.

Beat. Beat.

грѣхъ.
Sinn.

Се - го - дня онъ при -
Wenn er nun heu - te

f non troppo *mf* *p*

Beat. Beat.

детъ, а я со - всѣмъ од - на.
kommt, und ich so ganz al - lein.

dolce

Beat. Beat.

Что _____ мнѣ ска - зать е - му?
 Was _____ ich nur sag', das frommt?

f *p* *f*

Beat. Beat.

Какъ по - сту - пить? _____ Онъ смот - рить на ме -
 Was kann ich tun? _____ Er blickt so fleh - end

p *p*

3.

Beat. Beat.

ня, дро - жить и ждетъ, - че - го? _____
 drein, er blickt und harrt auf was?

cre -

Beat. Beat.

не зна - ю я.
 ich weiss es nicht.

stringendo *scen - do* *ff* *ritard.* *mf*

ritard.

Tranquillo (come sopra)

Beat.
Beat.

Е - ще ре - бен - комъ ВЕТУ -
Ein Kind noch war ich, als

Beat.
Beat.

пи - ла я въ свя - щен - ну - ю о - бп - тель, и какъ тог -
her ich kam in's Hei - lig - tum, in's Klo - ster, und ach, wie

Beat.
Beat.

да, такъ и те - перь я ни - че - го не зна - ю
dann, so heu - te noch ein Kind ich bin an Wis - sen.

Beat.
Beat.

и не смѣ - ю ни - ко - го спро - сить о томъ, что
Und zu fra - gen hemmt mich Furcht und Scham nach

Beat.
Beat.

такъ мой духъ гне - тетъ и такъ тер - за - етъ серд - це.
all dem Glück und Gram, die mir das Herz zer - ris - sen. *so -*

Beat.
Beat.

tenendo Вѣдь нѣтъ грѣ - ха лю -
Nicht Sünd und Schmach ist

mf *cantabile*
mf

Beat.
Beat.

бить лю - бовь - ю, бра - комъ о - свя - щен - ной, -
Lieb' zum Gat - ten, rein im E - he - bun - de,

Beat.
Beat.

sostenendo а онъ мнѣ о - бѣ - щаль, что насъ свя - той от -
sostenendo und hei - lig er ver - sprach: dass uns ein Klaus - ner

Beat. Beat.

шель-никъ об - вѣн - ча - етъ.
fromm ver-mählt zur Stun-de. tranquillo

mf

Beat. Beat.

poco rit. **5. Più vivo.**

Онъ кро - мѣнъ и у -
Wie ist er klug und

poco rit. *p*

Beat. Beat.

мѣнъ, а взоръ е - го нѣж-нѣй чѣмъ у ре - бен - ка.
gut! Sein Aug' voll Glut, wie Kin-des-blick ge-win-nend.

f marcato

Beat. Beat.

Вче -
Als

mf

6.

Beat.
Beat.

ра онъ здѣсь скло - нилъ сво - и ко - лѣ - ни, -
ge - stern er die Knie - e beug - te sin - nend,

Beat.
Beat.

е - го ты ви - дѣ - ла, -
du sahst sein Ant - litz ja

Beat.
Beat.

онъ былъ по - хожъ на сы - на тво - е - го.
da schien er gleich dem Hei - land, dei - nem Sohn.

7. Moderato.

passionato

mf f

Беатриса.
Beatrix.

Такъ вдум - чи - ва бы - ла е - го у - лыб - ка
 So fei - er - lich sein Lä - cheln war, so min - nend,

Беат.
Beat.
какъ буд - то съ нимъ бе - съ - ду
 als sprä - che mit ihm Gott auf

Беат.
Beat.
вель - самъ Богъ.
 sei - nem Thron.

8. Беатриса.
8. Beatrix.

Онъ го-во - рилъ, что здѣсь у - мретъ у
 Er hat ge - lobt, er stir - be hier zu

Беат.
Beat.
ногъ мо - ихъ, когдѣ я е - го от -
 Fü - ssen mir, wenn ich von ihm nun

Беат.
Beat.
ри - ну. Вла -
 schei - de. O,

p *accel. e cresc. -*

9. Come prima (allegro non tanto, ma agitato).

Беат.
Beat.
ды - чп - ца, ду - ша мо - я от -
 Kö - ni - gin! Die See - le mein ent -

Beat.
Beat.

кры - та предъ то - бой. Ты
hüllt ich dir al - lein. Du

Beat.
Beat.

ви - дить: я стра - да - ю.
siehst es, wie ich lei - de.

10. poco rit.

Beat.
Beat.

О, на - у -
О, steh' mir

poco rit.

Beat.
Beat.

чи, мо - лю, какъ
bei, Ma - ri - a! was

a tempo

mf p

Beat.
Beat.

по - ету - пить да бы не - пол - нить
fang' ich an, dass ich voll - brin - gen

pp

Beat.
Beat.

con alcuna liberta

11. Largo religioso.

МНѢ
kann

ТВО - Ю СВЯ - ТУ - Ю ВО - ЛЮ.
den Wil - len dein, ent - schei - de!

(Молится).
(Sie betet).

espressivo

colla parte

mf

P 3 3

cresc.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The music consists of chords and melodic lines in both staves.

12.

Second system of musical notation, starting with a *fff* dynamic marking. It features a treble and bass clef with a key signature of two sharps. The music includes a prominent melodic line in the treble and a supporting bass line.

Third system of musical notation, continuing the piece with a treble and bass clef and a key signature of two sharps. The music features complex chordal textures and melodic movement.

Fourth system of musical notation, continuing the piece with a treble and bass clef and a key signature of two sharps. The music features complex chordal textures and melodic movement.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two sharps. It includes dynamic markings *con moto*, *meno f*, and *mf*. The lyrics "ri - tar - dan - do" are written below the notes. The system concludes with a 2/4 time signature.

13. Vivo.

Беатриса.
Beatrix.

(Слышенъ шумъ приближающихся всадниковъ).
(Geräusch nahender Schritte).

Вотъ онъ!....
Er ist's!....

Ты слы-шишь?...
Du hörst es?....

The first system of music features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a 2/4 time signature and contains three phrases of text. The piano accompaniment is in a 2/4 time signature and includes dynamic markings 'mf' and 'marcato'.

Беат.
Beat.

Все блн-же,
schon nä-her,

p cresc.

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has two phrases. The piano accompaniment includes a dynamic marking 'p cresc.' and continues the 'marcato' character.

14.

Беат.
Beat.

блн-же!....
nä-her!....

ff

marcato

The third system continues the vocal and piano parts. The vocal line has one phrase. The piano accompaniment includes a dynamic marking 'ff' and the 'marcato' character.

p

The fourth system continues the piano part. It features a dynamic marking 'p' and continues the 'marcato' character.

Beat.
Beat.

Вотъ — онъ здѣсь! —
Er — ist da! —

marcato

ff

15. *stringendo*

Beat.
Beat.

О, Пре-свя - та - я, что
Ge - be - ne - dei - te, was

stringendo

mf cre - scen - do -

Beat.
Beat.

дѣ - лать? На - у - чи!....
tun? — Gieb mir Rat!....

ff

Беллидоръ (за сценой)
Bellidor (hinter der Scene)

Бе - а -
Hör, Be -

ff *p*

Беатриса.
Beatrix.

Бел.
Bel.

три са!
a - trix!

Ты-ли э-то Бел-ли-дорь?
Rie - fest du mich Bel - li - dor?

Она открываетъ дверь, на порогѣ появляется принцъ Беллидоръ въ кольчугѣ и голубомъ плащѣ. Сквозь дверь виденъ мальчикъ, который держитъ роскошныя одежды и ослѣпительныя украшения. Темно- синее небо сияетъ звѣздами и луна освѣщаетъ землю.

Sie öffnet das Portal. Auf der Schwelle erscheint Prinz Bellidor mit Panzerhemd und blauem Mantel bekleidet. Neben ihm ein Knabe, der kostbare Kleider und glänzende Kleinodien trägt. Sternenhimmel. Die Landschaft im Hintergrunde vom Mondenschein bestrahlt.

16.

Беллидоръ.
Bellidor.

Да э-то я, -- не бой-ся!
Ja, Lieb - ste, ich -- sei ru - hig!

(otes)

dim. e ritard.

Moderato, poetico.
con liberta

mf

cresc.

f

Беллидоръ (становяся на колѣни передъ Беатрисой и цѣлуетъ край ея одежды)
Bellidor (*küsst knieend Beatrix Schleier*)

sostenendo

О, Бе - а - три - са, какъ пре - крас - на ты
Wie hold Be - a - trix, *wie du schön und zart!*

17. Andante con moto.

Бел.
 Бел.

ВЪ СВО - емъ пу - ти къ мер - ца - ю - щимъ звѣз - дамъ, что
Du nahst nun mehr *dem lich - ten Ster - nen - heer,* *das*

Бел.
 Бел.

ЖДУТЬ те - бя здѣсь у по - ро - га.
dei - ner harrt *hier auf der Schwel - le.*

Poco più mosso. Tempo rubato.

Бел.
Bel.

ВѢДЬ ИМЪ СЕ-ГОД-НЯ ЗНАТЬ ДА-НО, ЧТО
Denn ih-nen wur-de Kun - de heut, dass

Commodo (poco meno mosso).

Бел.
Bel.

сча - - - е - - - сти - е ве-ли-ко-е на свѣ-тѣ сча-
See - - - lig-keit, und höchstes Er-den-glück all-hier

18. Come sopra (andante con moto).

Бел.
Bel.

- етъе ро-ди-лось. Пес-ку по-доб-но зо-ло-
ge - bo - ren ward. Gleich gold-nem Sande sind die

Бел.
Bel.

то - му о - нѣ раз - сы - пались по о - жи -
 Ster - ne hell schimmernd aus - gestreut in blau-er

Detailed description: This system contains the first musical phrase. The vocal line is in a soprano register, starting with a half note 'то' and moving through a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4.

Come sopra (poco più mosso).

Бел.
Bel.

да - ющей насъ да - ли го - лу - бой. О - нѣ ма -
 Him - mels-fer-ne war-tend un-ser heut. Sie künden

Detailed description: This system contains the second musical phrase. The tempo is marked 'Come sopra (poco più mosso)'. The vocal line has a more active eighth-note pattern. The piano accompaniment includes a 'm. d.' (mezzo-dolce) marking and a 'p' (piano) dynamic marking. The key signature remains two sharps.

Commodo.

Бел.
Bel.

нять, _____ о - нѣ зо - вуть _____ насъ, Бе - а три-са.
 Glück, _____ sie win-ken uns, _____ o komm Be-a-trix!

Detailed description: This system contains the third musical phrase. The tempo is marked 'Commodo'. The vocal line features a mix of quarter and eighth notes. The piano accompaniment includes a '5' fingering in the bass line. The key signature changes to one sharp (F#), and the time signature is 4/4.

19. Allegro.

pochissimo sostenendo

Бел. Bel. *pochissimo sostenendo*

Но что съ то - бой? Ты от - вра - ти - ла
Was ist dir nur? Du wen - dest ab den

pochissimo sostenendo pleno

Бел. Bel. *a tempo*

взоръ? ко - ле - блешь - ся?.... О, нѣтъ, о,
Blick? Du wankst zu - rück?.... O, nein, o,

a tempo

mf pp f

Бел. Bel. *a tempo*

нѣтъ! О - ставь со - мнѣн - я, Бе - а - три - са. До -
nein! Ver - scheuch den Zwei - fel, komm Ge - lieb - te! Ver -

f p

Бел. Bel. *rit.*

вѣрь - ся мнѣ мо - лю! Те -
trau' dich mir ohn' Scheu! Auf

mf rit.

20. *Meno mosso.*

Бел. Bel. *♩*
 бя на вѣ-ки о - бо - вьютъ мо - и объ - ять - я и бу - дешь ты сво -
e - wig mei-ne Ar-me treu dich nun um - wan-den, und du wirst frei, be -

Бел. Bel. *♩*
 бод - - на, Бе - а - три - са, не - ся люб - ви о - ко - вы.
freit mit mir Be - a - trix, nur in der Lie - be Ban-den!

(Онъ ее об-
Er küsst,

Бел. Bel. *♩*
 Взгля - ни : за - ря ужъ за - ня - лась
Schau hin! der Mor-gen dämmert hell,

нимаеть и хочетъ увести).
umschlingt und versucht sie fortzuführen).

Бел. Bel. *♩*
 и ко - ни рвут - ся вдалъ.
die Ros-se stam-pfen laut.

21. Allegro.

Bel.
Bel.

И-демъ,
O, komm,

и - демъ ско - рѣй!
o komm-me schnell

ff
marcato

meno f

Беатриса (почти безъ чувствъ).

Beatrix (*fast ohnmächtig*).

Нѣтъ, нѣтъ!....
Nein, nein!....

я не мо - гу...
Ich kann ja nim-mer.

Беат.

Beat.

Не смѣ - ю...
Ich darf nicht...

pp

23. Allegro risoluto.

Бел.
Bel.

0 - НИ ДЛЯ
Es ist dem

ff risoluto *mf*

Бел.
Bel.

емер - ти соз - да - ны, а не для жиз - ни.
To - de an - ge - passt und nicht dem Le - ben.

ff *f*

3

agitato *pp* *cresc.*

ff

Онъ отстраняетъ со лба монашеское покрывало. Золотые локоны покрываютъ лицо Беатрисы.

Er entfernt ihren Schleier, goldne Locken fluten ihr über's Gesicht.

ritard.

24. Moderato, rubato.

Беллиторъ очарованъ и какъ-бы ослѣпленъ передъ вновь открывшейся для него красотой Беатрисы.

Bellidor steht bezaubert und wie geblendet vor der ihm wie in neuem Lichte erscheinenden Schönheit.

p *con passione* *mf* *f* *ritard.*

L'istesso tempo, ma molto rubato.

Беатриса (какъ бы освобождаясь отъ сновидѣній, руками касается волосъ).

Beatrix (wie aus dem Traum erwachend, berührt ihre Haare).

a tempo *pp* *p* *Violino solo.* *3*

Что рукъ мо - ихъ кос - ну - лось?
Was streich - te mei - ne Hän - de?

con liberta *3* *14*

Beat.
Beat.

что нѣж - но такъ лас - ка - етъ мнѣ че - ло?
Was ko - set weich ums Haupt so zärt - lich sanft?

25. Amoroso, tempo rubato.

Беллидоръ (въ упоеньи страстно цѣлуетъ
разсыпавшіеся волосы).

Bellidor (*entzückt ihr Haar küssend*).

Те - бя лу -
Ein Strahlen -

Бел.
Bel.

чей сі - янь - е про - буж - да - етъ, -
glanz hat weck - kend dich ge - blen - det, -

Бел.
Bel.

и тѣ лу - чи - ис - хо - дятъ отъ те - бя,
und von dir selbst ent - strö - met die - ser Glanz,
accel.

26. Moderato.

Бел.
Bel.

o, Be-a - три-ца!
von dir Be - a - trix!

Бел.
Bel.

Ви - дѣнь - емъ чуд - нымъ дѣт - скимъ грезь я мнилъ те-бя на-задъ мгно-
Das Bild des heil' - gen Kin - der - traums vermeint ich e - ben noch zu

Бел.
Bel.

вѣнь - е,
seh - en,

27.

Бел.
Bel.

вѣмо-ихъ о- чахъ, _____ про-зрѣв- шихъ въ э- тотъ мигъ, _____ пре -
da ward es klar _____ vor mei - nem Blick im Nu: _____ so

Быстрымъ движеніемъ онъ снимаетъ съ нея монашескую мантию; она остается въ длинномъ одѣяніи изъ бѣлой шерсти. Затѣмъ онъ дѣлаетъ стоящему у двери мальчику знакъ и тотъ подноситъ драгоценныя одежды, золотой поясъ и жемчужное ожерелье. Беатриса падаетъ на колѣни передъ статуей Богоматери и старается скрыть лицо въ складкахъ монашеской одежды.

Mit schneller Bewegung entfernt er ihren Mantel; sie erscheint im langen weissen Wollkleid. Er giebt dem Pagen an der Türe einen Wink; der Knabe naht mit prächtigen Gewändern, einem Goldgürtel und schönen Perlen, während Beatrix vor dem Marienbilde kniet und schluchzend das Gesicht im Mantel und Schleier verbirgt.

Бел.
Bel.

дешь от - сю - да. ас - се - ле - ран - до
hin - nen ge - hen.

ac - ce - le - ran - do e cresc.

28. Molto più mosso ed agitato.

Беатриса.
Beatrix.

Нѣтъ, нѣтъ... О, Пресвя - та - я, Ты
Nein, nein.... Ge - be - ne - dei - te! Du

Беат.
Beat.

вп - дишь: безъ по - мо - щи Тво - ей не въси - лахъ я бо -
siehst es, - wenn dei - ne Hülf' ge - bricht, hab' ich nicht Kraft zum

Beat. Beat. *poco rall.*

ротъ - ся. Не по - ки - дай ме -
Strei - te. Ma - rie, ver - lass mich

29. Moderato.

Beat. Beat.

ня! Беллидоръ (одѣвая ее въ драгоцѣнныя одежды).
nicht. Bellidor (hüllt sie in die kostbaren Kleider).

Взгля - ни на ликъ е - я, о Бе - а - три - ца:
Ihr hei - lig Bild - niss schau - e an Be - a - trix,

Бел. Бел.

вънемъ гнѣ - ва нѣтъ съ у - ча - стіемъ встрѣ - ча - етъ взоръ е - я моль -
sie zür - net nicht die gna - denvol - len Blick - ke grü - sen mild dein

espress.

Бел. Бел.

бу твоихъ о - чей. Взгляни: Е - я у -
fleh - end An - ge - sicht. O sieh! mich dünkt ihr

dolce
p

30.

(хочетъ помочь ей встать)
(bemüht, sie aufzuheben)

Бел.
Bel.

лыб - ка въ сле-захъ тво - ихъ - от-ра-же - на.
Lä - cheln ist dei - ner Trä - nen Spie-gel - bild.

31.

Бел.
Bel.

о - на - ли мо-литъ, иль ты Е - е про-ща-ешь,
Ist sie's, die fleht zu dir? bist du's? die ihr ver-zeih-et?

Бел.
Bel.

мой взоръ не раз-ли - ча - етъ васъ: Мнѣ
nicht un - ter-schei - den kann's mein Blick. Mich

Бел.
Bel.

ка - жет-ся, я ви-жу двухъ се-стеръ.
dünkt für-wahr, ich seh ein Schwe - sternpaar.

Беатриса (поднимаетъ голову и смотритъ на Пресвятую Дѣву).
 Beatrix (den Kopf hebend und die Jungfrau anblickend).

Да, го - во - ри - ли мнѣ,
 Ja, oft schon sag - te man,

mf *mf*

32.

Беат.
 Beat.

что есть межъ на - ми сход - ство.
 dass wir uns äh - neln bei - de.

Беллидоръ.
 Bellidor.

Взгля - ни на во - ло - сы е -
 O sieh ihr Haar, so Son - nen -

pp *cresc.*

Бел.
 Bel.

я, и на сво - и: то свѣ - та од - но -
 hold, und dei - nes dann: es ist das glei - che

f

Бел.
 Bel.

го лу - чи од - нѣ и тѣ - же ча - ры.
 Strah - len-gold, die glei - che Zau - ber - sei - de.

ff

12/8 12/8 12/8

Бел.
Bel.

0, Бе - а - три - са,
Mein Lieb, Be - a - trix,

какъ пре - крас - на
wie bist du - so

pp
cresc. *ff*

Бел.
Bel.

ты! Тво - я лю - бовь
schön! Die Lie - be dein

у - зрѣ - ла но - вый свѣтъ,
hat neu - es Licht ge - seh'n,

pp
cresc. *ff*

33.

Бел.
Bel.

не - зри - мый преж - де.
bis-her ver - bor - gen.

Тотъ свѣтъ намъ у - ка -
Es zeig - te un - serm

p cresc. ed agitato

Бел.
Bel.

заль — нашъ — не - из - мѣн - ный рокъ.
Blick — un - heim - lich süß Ge - schick,

ff

Бел.
Bel.

Отъ ду - шу ю - ну - ю тво -
und dei - ne jun - ge See - le

accel.

Бел.
Bel.

Онъ хочетъ ее увести. Она сопротивляется.
Er will sie fortziehen. Sie sträubt sich.

ю со - е - ди - нилъ на - вѣкъ съ мо - е - ю.
ein - te mir auf e - wig die - ser Mor - gen.

p

ff

p

34. Lento.

Голоколь за сценой (in G) бьетъ
3 часа.

Die Klosterglocke (in G) hinter der
Scene schlägt 3 Uhr.

p *ff*

mf

p

13

Recit.
più tranquillo

Beat. Beat.

Такъ го-ря-чо о-нѣ ме-ня лю-би-ли. Свя-той счи-
die mich ge-lobt mit in-nig-war-men Stre-ben. Mich hei-lig

36. Tranquillo e semplice.

(она поднимаетъ монашескую мантию и покрывало и кладетъ ихъ къ подножію статуи)
(*sie legt Mantel und Schleier der Madonna zu Füßen*)

Beat. Beat.

та-ли. Но.... пусть не по-ду-ма-ютъ о-
glaubten. Doch.... nicht sol-len den-ken sie von

Beat. Beat.

нѣ, что я но-га-ми по-пи-ра-ла по-кровъ не-вин-ности, мнѣ и-ми
mir, dass mei-ne Fü-sse frech be-staub-ten der Un-schuld-kleid, das sie mir einst ge-

Beat. Beat.

дан-ный. Пу-скай о-нѣ най-дутъ здѣсь всё о-деж-ды бѣд-ной Бе-а-
ge-ben. Sie mö-gen fin-den hier, was all dein ei-gen, trau-ri-ge Be-

(тщательно складывает одежды)
(mit Sorgfalt die Kleider ordnend)

Beat. Beat.

три - сы. Пусть ни од - на пы - лин - ка ихъ - не за - грязнить.
a trix. Nein, nie be - fleck' ein Stäub - lein je — mir dies Ge - wand.

p *rit.* *mf*

37. Andante non troppo.

molto espressivo

Beat. Beat.

О, Мать мо - я, Те - бѣ ихъ на хра - не - нье от - да -
O, Mut - ter mein, zu treu - er Hut ich leg's in dei - ne

molto espressivo *mf*

Beat. Beat.

ю, Те - бѣ я от - да - ю все,
Hand. Dir geb' ich al - les hin - nimm,

pochissimo rit. *pochissimo rit.*

Beat. Beat.

все. Вотъ чет - ки, вотъ се - ре - бря - ный мой
nimm. Die Gei - sel, ach, und dies mein Sil - ber -

a tempo *a tempo* *mf* *cresc.*

Beat. Beat.

крестъ, вотъ би - че - ва, а вотъ и три - клю -
kreuz, *mein Ro - senkranz,* *und hier die Schlüs - sel*

38.

Beat. Beat.

ча, что мнѣ вру - чи - ли здѣсь: отъ церк - ви э - тотъ,
drei, ver - trau - et mei - ner Treu: *zur Kir - che der da,*

dolce

mf *espress.*

Beat. Beat.

а э - тотъ отъ свя - тыхъ во - ротъ, отъ
der zwei - te schliesst die Klo - ster - tür, *den*

p *cresc.*

Beat. Beat.

са - да тре - тій ключъ. Ужъ не ви -
Gar - ten die - ser hier. *Nie seh ich*

f *3*

Beat.
Beat.

дать мнѣ бо - лѣ свой зе - ле - ный садъ, ужь не ви -
blühen mehr künf - tig mei - nen Gar - ten grün, nie seh ich

mf *p* *cresc.*

Beat.
Beat.

дать и бѣ - ло - снѣж - ной пе - ле - ны пре -
mehr die Lin - nen schnee - ig - weiss vom Hoch - al -

mf *p* *cresc.*

39.

Beat.
Beat.

сто - ла, что какъ ру - чей въды - му отъ ла - до - на подь на - ши - ми ру - ками тре - пе -
ta - re, die wie ein Sil - berbach im Weihrauch schwer auf unsern Händen ruhend, lei - se

mf *p* *cresc.*

Beat.
Beat.

та - ла. во - г - тен.

p *rit.* *f*

con forza

Beat. Beat.

Но не-у-жель на не-бе-сахъ на-чер-та-но, что нѣтъ про-ще-ні-я,
 Ob denn fürwahr ins ew-ge Buch der Herr es schrieb, dass nie Ver-gebung blüht?

duro
ff

Beat. Beat.

что про-кля-та на-вѣкъ лю-бовь
 dass ste-ter Fluch ver-dammt die Lieb

con tutta forza
3

L'istesso tempo, ma tranquillo.

Beat. Beat.

и нѣтъ, и нѣтъ ей ис-ку-плень-я? Ска-жи мнѣ!
 und nimmer sie er-wirbt Er-lö-sung? Gib Antwort!

p subito

Beat. Beat.

У-мо-ля-ю!
 Hör' mein Lal-len!

molto string.
ff

41. Allegro agitato.

Beat.
Beat.

Коль не за - хо - чешь ты, я не по - гиб - ну.
Ohn' dei-nen Wil - len hehr, nicht kann ich fal - len.

Beat.
Beat.

Вѣдь не-воз - мож - на-го я не про - шу, - дай толь-ко
Un-möglich ist ja nicht mein bang Be - gehr: ein Zei-chen

Beat.
Beat.

знакъ, о - динъ ни - чтож - ный знакъ.
nur, nur ei - nes Zei - chens Spur.

42.

Beat.
Beat.

Пусть
Wenn

Beat.
Beat.

отъ лам-па - ды тѣнь, что на ли - цѣ тво-емъ по-ко - нт - ся сми - рен - но, на во - ло -
die - ser Lam - pe Schein, der auf dem Ant - litz dein so still und friedlich liegt, um Haa - res -

(pochissimo rit.)

Beat.
Beat.

сокъ, на во - ло - сокъ о - динъ по - дви - нет - ся, я не уй - ду,
breit, um Haa - res - breit zur Sei - te nur sich biegt, so geh' ich nicht,

colla parte

Beat.
Beat.

я не уй - ду от - сю - да. О, сжа - лья - ся, сжа - лья - ся на - до мно - ю!
so geh' ich nicht von hin - nen. Er - bar - men! Kö - ni - gin der Gna - de!

ritard. *ppp*

43. Andante sostenuto; molto misterioso.

Beat.
Beat.

Я жду, — я жду, —
Ma - rie, — Ma - rie, —

pp

Beat.
Beat.

Я жду.

Ich har - re!

ac - ce - le - ran -

(Она долго смотритъ на ликъ св. Дѣвы.
Все остается безъ движенія.)
(Sie blickt lange die Madonna an.
Nichts regt sich.)

do *f*

pp misterioso -

p *p* *f*

3 3 6 3 3

p accel. *cre* - *scen* - *do*

6

Беллидоръ.
Bellidor.

4/4. Allegro vivace.

И - демъ!
So komm!

mf *ff*

46 Беатриса.
Beatrix.

И-демь!
So komm!

Бел.
Bel.

И-демь!
So komm!

passionato e poco allargando

ff

(Поцѣлуй.)
(Der Kuss.)

ritard.

45. Con liberta e molto poetico.

(Тѣсно прижавшись другъ къ другу, они уходятъ. Первые лучи солнца.)
(Beide gehen ab, eng aneinander geschmiegt. Die ersten Sonnenstrahlen zeigen sich.)

46. Allegro vivo.

Антрактъ-скач.
Зававѣсь медленно падаетъ. *Zwischen-*
Der Vorhang fällt langsam.

ppp *pp*

First system of the musical score. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The treble staff contains a melodic line with various ornaments and slurs. The bass staff contains a rhythmic accompaniment with repeated eighth-note patterns. Dynamics include *f* (forte) and *ff* (fortissimo).

Second system of the musical score, marked with the number 47. It features two staves. The treble staff has a melodic line with slurs and ornaments. The bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *pp* (pianissimo).

Third system of the musical score. It features two staves. The treble staff has a melodic line with slurs and ornaments. The bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* (forte), *poco f* (poco forte), *a poco* (poco), and *cresc.* (crescendo).

Fourth system of the musical score. It features two staves. The treble staff has a melodic line with slurs and ornaments. The bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *ff* (fortissimo).

48.

8. *p*

The first system of music for measure 48 consists of two staves. The upper staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A dynamic marking of *p* (piano) is placed at the end of the system.

ff *mf* *ff* *mf*

The second system continues the musical notation for measure 48. It features dynamic markings of *ff* (fortissimo) and *mf* (mezzo-forte) alternating between the two staves.

ff *mf* *p*

The third system of music for measure 48 includes dynamic markings of *ff*, *mf*, and *p* (piano).

49.

fff *dim. meno f*

The first system of music for measure 49 features a very loud *fff* (fortississimo) dynamic in the upper staff, followed by a *dim. meno f* (diminuendo meno forte) marking. The lower staff has a long note with an accent (>) and a dynamic marking of *mf*.

mf *pp* *pp*

The second system of music for measure 49 includes dynamic markings of *mf*, *pp* (pianissimo), and *pp*.

cresc.

ff

stacc. marcato

8.....

50.

ff

p

stacc. marcato

8.....

f

p

stacc. marcato

ff

51.

meno f

meno f *ff*

52.

ff

8.....
Ръзко, рватъ.
Scharf.

con passione
ff

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a 2/4 time signature. It contains a melodic line with a fermata over the first measure and a second ending bracket over the last two measures. The bass staff starts with a bass clef and a key signature of two sharps, featuring a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes.

The second system continues the piece with two staves. The treble staff has a fermata over the first measure and a second ending bracket over the last two measures. The bass staff maintains the rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes.

53.

con passione

The third system is marked *con passione* and *ff*. It features two staves. The treble staff has a fermata over the first measure and a second ending bracket over the last two measures. The bass staff has a fermata over the first measure and a second ending bracket over the last two measures. The music is more expressive and dynamic.

The fourth system consists of two staves with complex chordal structures. The treble staff has a fermata over the first measure and a second ending bracket over the last two measures. The bass staff has a fermata over the first measure and a second ending bracket over the last two measures. The music is more complex and expressive.

The fifth system consists of two staves with complex chordal structures. The treble staff has a fermata over the first measure and a second ending bracket over the last two measures. The bass staff has a fermata over the first measure and a second ending bracket over the last two measures. The music is more complex and expressive.

The sixth system consists of two staves with complex chordal structures. The treble staff has a fermata over the first measure and a second ending bracket over the last two measures. The bass staff has a fermata over the first measure and a second ending bracket over the last two measures. The music is more complex and expressive.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in a key with one flat (B-flat major or D minor). It consists of eighth and sixteenth notes with various articulations like accents and slurs.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes dynamic markings *mf* and *ff*. The notation features complex rhythmic patterns and slurs.

Third system of musical notation, starting with a measure number **54.** and the tempo marking *marcato e cantabile*. It features *ff* dynamics and a change in the bass line's rhythmic pattern.

Fourth system of musical notation, showing a transition in the bass line with a *ff* dynamic marking. The treble clef part consists of sustained chords.

Fifth system of musical notation, featuring a series of chords in the treble clef and a more active bass line with slurs.

Sixth system of musical notation, concluding the page with sustained chords in the treble and a melodic line in the bass.

musical notation for the first system of exercise 55, measures 1-4. The score is in 3/4 time and features a series of chords in the right hand and a melodic line in the left hand. The tempo is marked 'a tempo' and the dynamics include 'poco ritard.' and 'ff'. The word 'marcato' is written above the final measure.

musical notation for the second system of exercise 55, measures 5-8. The right hand continues with a melodic line, and the left hand provides harmonic support. The dynamic marking 'mf' is present.

musical notation for the third system of exercise 55, measures 9-12. The piece concludes with a final chord in the right hand and a sustained bass note in the left hand. The dynamic marking 'ff' is used.

musical notation for the fourth system of exercise 55, measures 13-16. This system continues the melodic and harmonic development, with a dynamic marking of 'mf'.

56.

dolce canto poco a poco

musical notation for the first system of exercise 56, measures 1-4. The tempo is 'poco a poco' and the mood is 'dolce canto'. The dynamics 'ff' and 'mf' are indicated.

più tranquillo

cantabile religioso

musical notation for the second system of exercise 56, measures 5-8. The tempo is 'più tranquillo' and the mood is 'cantabile religioso'. The dynamic marking 'mf' is present.

First system of musical notation, measures 54-57. The right hand features a melodic line with slurs and dynamic markings *pp*, *ppp*, and *pp*. The left hand has a rhythmic accompaniment with slurs and dynamic markings *pp*, *ppp*, and *pp*. The key signature changes from one flat to two flats.

Second system of musical notation, measures 54-57. The right hand has a melodic line with slurs and dynamic markings *p*, *pp*, and *pp*. The left hand has a rhythmic accompaniment with slurs and dynamic markings *pp*, *ppp*, and *pp*. The key signature changes from two flats to one flat.

Third system of musical notation, measures 54-57. The right hand has a melodic line with slurs and dynamic markings *pp*, *ppp*, and *pp*. The left hand has a rhythmic accompaniment with slurs and dynamic markings *pp*, *ppp*, and *pp*. The key signature changes from one flat to two flats.

Fourth system of musical notation, measures 54-57. The right hand has a melodic line with slurs and dynamic markings *pp*, *ppp*, and *pp*. The left hand has a rhythmic accompaniment with slurs and dynamic markings *pp*, *ppp*, and *pp*. The key signature changes from two flats to one flat.

Fifth system of musical notation, measures 57-60. Measure 57 is marked with *rit.* and *dim.*. Measure 58 is marked with *a tempo p leggiero*. The right hand has a melodic line with slurs and dynamic markings *pp*, *ppp*, and *pp*. The left hand has a rhythmic accompaniment with slurs and dynamic markings *pp*, *ppp*, and *pp*. The key signature changes from one flat to two flats.

Sixth system of musical notation, measures 57-60. The right hand has a melodic line with slurs and dynamic markings *mf*, *pp*, *ppp*, and *pp*. The left hand has a rhythmic accompaniment with slurs and dynamic markings *pp*, *ppp*, and *pp*. The key signature changes from two flats to one flat.

First system of musical notation. The treble clef staff begins with a piano (*p*) dynamic marking and a 7-measure rest. The melody consists of eighth and sixteenth notes. The bass clef staff provides a simple accompaniment of quarter notes.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff features a series of chords, with a large slur encompassing the first four measures.

Third system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff features a series of chords, with a large slur encompassing the first four measures.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff features a series of chords, with a large slur encompassing the first four measures.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff features a series of chords, with a large slur encompassing the first four measures. The bass clef staff features a series of chords, with a large slur encompassing the first four measures. A *rit.* marking is present in the fifth measure of the bass staff.

Подымается занавѣсъ. Та-же декорация, что въ первой картинѣ. Сквозь окна проникають первые лучи солнца. На сценѣ никакого движенія. Слышны лишь звуки невидимаго хора.

Der Vorhang geht auf. Die gleiche Decoration, wie im ersten Aufzuge. Durch die Fenster strahlt die Morgensonne. Auf der Scene keinerlei Handlung. Nur die Töne eines unsichtbaren Chores sind hörbar.

58. Moderato.

Дѣтскій хоръ.
Kinder-Chor.

PIANO.

mf martellato
sempre con Cad.

Soprani (за сценою, сверху)
ed Alti. (hinter der Scene, von oben)

mf cantabile religioso

Д. х.
К. С.

*) Всѣмъ, ————— кто грѣ — — — шнень,
Al — — — len See — — — len,

Д. х.
К. С.

кто ————— въ сле — — — захъ,
die ————— in Qual,

*) Переводъ этого хора съ французскаго на русскій С. Рафаловича.

Д. х.
К. С.

всѣмъ, — — — — — кто при — — — — — няль
Sün — — — — — dern, die voll

Д. х.
К. С.

му — — — — — ки, — — — — —
Har — — — — — me,

59.

Д. х.
К. С.

от — — — — — кры — ва — — — — — ю
öff — — — — — ne ich in

Д. х.
К. С.

въ не — — — — — бе — сахъ — — — — —
Ster — — — — — nen saal

Д. х.
К. С.

бла - - - - - гост - - - - - я
mei - - - - - ne Tro - - - - - ster

Д. х.
К. С.

ру - - - - - ки.
ar - - - - - te.

60.

Д. х.
К. С.

Гдѣ - - - - - зву - чаль люб - ви при -
Ban - - - - - ger Lie - be Fleh'n und

Д. х.
К. С.

вѣтъ, - - - - - тамъ - - - - - грѣ - ха
Not - - - - - bricht - - - - - die Macht

Д. х.
К. С.

не ста ло;
des Bö - - - - - sen;

61.

Д. х.
К. С.

ду - шамъ скорб - нымъ смер - ти
und die See - le kann vom

Д. х.
К. С.

нѣтъ, гдѣ лю - бовь ры -
Tod wei - nend Lieb' er -

Д. х.
К. С.

да ла.
tö - - - - - sen.

62.

Д. х.
К. С.

Для ————— не ————— я ————— до —————
und ————— wenn ————— ir ————— gend,

Д. х.
К. С.

рогъ ————— во ————— тьмѣ —————
Bahn ————— und ————— Steg

Д. х.
К. С.

без ————— ко ————— неч ————— но,
Lieb ————— ver ————— lor ————— hie

Д. х.
К. С.

мно ————— го.
nie ————— den,

più dolce

Д. х.
К. С.

Но сле - замъ люб - ви
ih - re Träh - ne fand

Д. х.
К. С.

лишь од -
heim den

Д. х.
К. С.

на ко мнѣ до ро -
Weg zu mei - nem Frie -

pp sostenendo

Д. х.
К. С.

га,
den, лишь од - на ко
fand em - por zu

63. Lento e molto misterioso.

Какъ бы послѣ долгаго чудеснаго сна статуя Богоматери оживаетъ и сходить
по ступенькамъ съ пьедестала.

*Die Bildsäule der Muttergottes bekommt Leben, wie aus einem langen Zauberschlaf erwachend,
und steigt die Stufen des Sockels hinab.*

Д. х.
К. С.

МНѢ,
mir,

p

Д. х.
К. С.

rit.

ЛИШЬ
fand

a tempo

ri - tar - dan - do

Д. х.
К. С.

rit.

од
em

ri - tar - dan - do

ritard. **64.**

Д. х.
К. С.

на по- ро- ко- zu- мнѣ, mir-

Д. х.
К. С.

ко- zu- мнѣ. mir.

65. L'istesso tempo ma con alcuna liberta.

Мадонна поверхъ своего платья и блестящаго убора надѣваетъ мантию и покрывало, оставленные Беатрисой.
Die Madonna legt Beatrix Mantel und Schleier an, ihre eigenen Gewänder und den Haarschmuck damit verhüllend.

mf *rit.*

Мадонна протягиваетъ руку и тотчасъ-же сквозь открытую дверь часовни видно, какъ сами-собою зажигаются на алтарѣ одна за другой свѣчи. Мадонна оправляетъ лампаду и беретъ стоящую у шедестала корзину съ одеждой для бѣдныхъ и направляется къ монастырской двери.
Sie streckt die Hand aus, und sogleich sieht man durch die sich öffnende Kapellentür, wie die Kerzen des Altars sich von selbst eine nach der andern entzünden. Sie macht das Licht der Ampel heller leuchten, nimmt dann einen am Sockel stehenden Korb mit Kleidungsstücken für die Armen und schreitet auf das Klosterportal zu.

a tempo *poco rit.*

66. *Meno mosso.*

67. *Semplice; pastorale.*

На порогеъ появляется худая, одѣтая въ лохмотья и босая дѣвочка Алетта. Она прячется за дверь, высовывая только голову, и смотритъ съ удивленіемъ на Св. Дѣву.

Auf der Schwelle erscheint ein abgemagertes, barfüßiges, mit Lumpen bekleidetes kleines Mädchen, Alletta; sie versteckt sich hinter der Tür, streckt nur den Kopf vor und blickt mit Verwunderung auf die Jungfrau Maria.

Мадонна. На протяженіи всего дуэта реплики Мадонны исполняются торжественно и нѣсколько *sostenendo*, а Алетты наивно и *con moto*.

Madonna. Während dieses Duells erfolgen die Textworte seitens der Madonna feierlich und etwas *sostenendo*, seitens Alletta's naiv und *con moto*.

Здрав-ствуй, А - лет - та! Что пря - чешь - ся
 Wil - kom - men, Al - let - ta! Was birgst du dich

Алетта.
Alletta.

Мад.
Mad.

ты?
scheu?

Се - стра Бе - а - три - ца!
O Schwester Be - a - trix!

Ал.
Al.

Се - го - дня ты кра - ше Ма - дон -
Ihr gleicht heut' an Schön - heit der Jung -

Мадонна.
Madonna. 68.

Ал.
Al.

ны!
frau!

Се - го - дня изъ празд -
Ein Tag - ist's der hei -

Мад.
Mad.

ни - ковъ празд - никъ. Се -
lig - sten Fei - er. Heut

Мад.
Mad.

го - дня я ра - дость не - су.
spre - de ich Freu - de und Glück.

69.

Алетта.
Alletta.

Въ лу -
Wie

Ал.
Al.

чахъ зо - ло - тыхъ все тво - е о - дѣ - янь - - - е.
blickt eu - er Kleid in gol - de - nem Schim - - - mer.

Мадонна.
Madonna.

Сі - я - ні - е всю - ду при солн - ца вос - хо - дѣ.
Das Früh - rot ver - streut rings den son - ni - gen Flim - mer.

70.

Алетта.
Alletta.

a tempo

Въ гла - захъ тво-ихъ свѣ - тят - ся
 Euch glän - zen die Au - gen wie

Мадонна.
Madonna.

Ал.
Al.

звѣз - - - ды!
 Ster - - - ne!

У
 Ein

Гед. *

Мад.
Mad.

нась въ часъ мо - лит - вы - не - рѣд - ко - звѣз -
 Ab - glanz aus himm - li - scher Fer - ne ver - klärt

Мад.
Mad.

ды мер - ца - ють въ гла - захъ.
 beim Ge - be - te der Blick.

poco rit.

71.

Алетта.
Alletta.

a tempo

Въ ру - кахъ тво-ихъ ви - жу я
Es strah - len von Licht euch die

Мадонна.
Madonna.

свѣ - та лу - чи! Изъ рукъ
Hän - de ja heut! Der Hand

mf

Мад. Mad.

ми-лость тво - ря - щихъ свѣтъ лѣт - ся всег - да.
mild - tät' - ger Lie - be ent - strömt Licht all - zeit.

sostenendo

rit. a tempo

Алетта.
Alletta.

Мад. Mad.

А се -
 А - бер

72. L'istesso tempo. $\text{♩} = \text{♩}$ прежнягоМадонна.
Madonna.

Ал.
Al.

го-дня при-шла я од - на. Гдѣ-жъ ни - ща - я бра - ті - я вся?
heut kom-me her ich al - lei - ne. Giebt's dar - ben-der Brü-der nicht mehr?

Алетта. Alletta.

По-слѣ то - го, что слу - чи - лось, о - ни не по-смѣ-ли при-д-
Da-nach, was heu - te ge - sche - hen, da wag - te nicht Ei - ner sich

Мадонна.
Madonna.

73. Allegro.

Ал.
Al.

ти. — Что же слу - чи - лось?
her. — Was denn ge - schah nur?

Алетта.
Alletta.

На ло-ша-ди ви-дѣ-ли прин-ца,
Zu Ros-se der Prinz war ge - seh - en,

pp ma poco marcato

(смущенно)
(verwirrt)

74. Moderato.

Мадонна.
Madonna.

Ал.
Al.

p *rit.*

а съ нимъ — Бе - а - три - су. Ко -
und mit — ihm Be - a - trix. Kannst

Мад.
Mad.

го-жь предъ со-бо-ю ты ви-дишь? Иль я не сес-тра Бе-а-три-са сми-
du dei - nen Au-gen nicht trau - en? Bin ich denn nicht Schwe - ster Be - a - trix, die

75. Come sopra (allegro).

Алетта.

Alletta.

Мад.
Mad.

рен - на - я? А о - нп го - во -
de - mü't'-ge? Man sag - te, es

poco rit. *p*

Ал.
Al.

рять, что бы - ла то о - на, и что
konn - ten sie al - le er - schau'n, und sie

p

Мадонна (торжественно)

Madonna (feierlich)

Ал.
Ал.

сѢНИ - МИ О - НА ГО - ВО - РИ - ЛА. Но
ha - be mit ihm ge - spro - chen. Doch

Мад.
Мад.

БОГЪ — Е — Я НЕ ВИ - ДѢЛЪ И НЕ
Gott — hat's nicht ge - seh - en und ver -

67. Moderato.

*ritard.**acceler.*(ласкаетъ и целуетъ Алетту)
(*sie küsst und liebkost Alletta*)

Мад.
Мад.

СЛЫ - ШАЛЪ НИ - ЧЕ - ГО. — *a tempo*
nahm — da - von kein Wort.

Мад.
Мад.

О, МИ - ЛА - Я А - ЛЕТ - ТА, те -
 О, *lie - bes Kind, Al - let - ta,* nur

Мад.
Мад.

бѣ од - ну я цѣ - ло - вать мо - гу се - го - дня.
dich al - lein kann heut' ich küs - sen und um - fan - gen.

Мад.
Мад.

При - сут - стві - е не -
Die Näh des Him - mel -

dolce

Мад.
Мад.

бѣсь ду - шой не - вин - ность чу -
reichs die ahnst du Un - schuld - rei -

p

Мад.
Мад.

еть и не стра - шит - ся.
ne oh - ne zu ban - gen.

sostenendo

77. Tranquillo.

Мад.
Mad.

Ан - ге - лы на не - бе - сахъ те - бя пре - крас - нѣ - е, но имъ не -
En - ge - lein im Himmels - dom und schö - ner wohl als du, doch Kei - - ner

Мад.
Mad.

вѣ - домъ по - токъ го - рю - чихъ слезъ.
kennt dort der Trä - nen bit - tern Strom.

Мад.
Mad.

con dolore

poco maestoso

Ди - тя мо - е, во тьмѣ гря -
Mein ar - mes Kind! In dunk - lem

cre - scen - do

Мад.
Mad.

ду - ша - го по - токъ сей слы - шу я, - тво -
Zu - kunfts - schoss den Strom, den seh ich ziehn, du

ma non trop - po

maestoso

Мад.
Мад.

я съ нимъ встрѣча не - из - бѣж - на.
musst ihn tref-fen, kannst nicht flie - hen.

poco ritard.

mf

poco ritard.

*

78. L'istesso tempo.

Мад.
Мад.

Гдѣ-жъ брать-я на-ши ни-щѣ-е?
Wo weilt der Ar-men Bru-der Schar?

По - ди къ нимъ и ска -
Ruf sie her - bei mit

mf

Мад.
Мад.

жи, что ми-ло-сер-дѣ-е го-ритъ отъ не-тер-пѣ-ні-я.
Huld, denn die Barm-her-zig-keit ent-brennt in from-mer Un-ge-duld.

Алетта (смотреть во дворъ).

Alletta (blickt aus der Thür).

Мад.
Мад.

Пусть по - то - ро - пят - ся!
Lass al - le ei - len her!

О - ни и -
Sie kom-men

Ал.
Al.

дуть, и - дуть сю - да, сес - три - ца Бе - а - три - ца.
all, sie kom - men her, lieb Schwe - ster - lein Be - a - trix.

79.

Входят нищие, старики, убогие, больные, женщины съ детьми. Они робко приближаются, повидимому узнают Беатрису. Они изумлены. Движения их нерешительны.

Es nähern sich die Armen: Greise, Krüppel, Kranke, Frauen mit kleinen Kindern. Sie treten schüchtern näher und glauben Beatrix zu erkennen. Starkes Erstaunen. Ihre Bewegungen sind unsicher und unentschlossen.

Мадонна.
Madonna.

Что-жь ме - дли - те вы, братья? что — слу - чи - лось?
Was zau - dert ihr noch, Brü - der? Was — ver - wirrt Euch?

80.

Мад.
Mad.

Спѣ - ши - те, то - ро - пи - тесь! Ужь
Ihr wei - let? kommt und tei - let! Schon

Мад.
Mad.

сол - ныш - ко взо - шло, ужь ско - ро вый - дуть се - стры и
ging die Son - ne auf, schon bal - de nahn die Schwe - stern; der

Мад.
Mad.

по - да - янь - я часъ прой - деть. И - ди - те - жь всё!
Spen - den Frist ver - stri - chen ist. So kommt zu Hauf!

81. Allegro sostenuto.

Мад.
Mad.

poco rit.

спѣ - ши - те!
doch ei - let!

poco rit. *mf*

Старый нищій (теноръ)
Greis (Tenor)

Се - стра Бе - а - три - са, се -
O Schwester Be - a - trix, wir

Мадонна.
Madonna.

Ст. н.
Gr.

rit.

го - дня мы ночь - ю два при - зра - ка ви - дѣ - ли. Не бу - демъ
ha - ben zu Nacht zwei Ge - spen - ster ge seh - en heut. Er - wöh - ne

dolce

rit. *mf*

82. Allegro sostenuto.

Мад.
Mad.

го - во - рить о при - зра - кахъ ноч - ныхъ.
Bru - der nicht das nächt - li - che Ge - sicht.

Калѣва (басъ).
Krüppel (Bass).

Се - стра Бе - а - три - ца,
Ach, Schwe - ster Be - a - trix,

Кал.
Kr.

rit.

мы - сли дур - ны - я се - го - дня ему - ща - ли насъ.
schlim - me Ge - dan - ken uns ha - ben den Sinn ent - weih.

rit.

Come sopra (moderato).

Мадонна.

Madonna.

Рас - крой, о братъ мой, о - чи! Про - щень - я часъ на - сталъ.
 Die Au - gen öff - ne, Bru - der, da nun Ver - ge - bens - zeit.

Нищѣ толпятся вокругъ Мадонны, жадно протягивая къ ней руки. Она вынимаетъ изъ корзины и раздаетъ бѣднымъ одежды, отъ которыхъ исходятъ лучи. Дѣтей она нѣжно сама обертываетъ въ свѣтящіяся ткани. Бѣдники стоятъ растерянные, изумленные; многіе въ умилени плачутъ и ищутъ руки Мадонны для поцѣлуя.

Die Bettler drängen sich um die Jungfrau Maria und strecken ihr, flehend, begehrend die Hände entgegen. Sie bewegt sich über den Korb, nimmt und verteilt Kleider und Wäsche, die von Strahlen sprühen. Die Kinder küßt sie selber zärtlich in leuchtende Gewebe ein. Die Bettler verwirrt und erstaunt, stehen mit glänzenden Kleidern angetan. Einige weinen vor Rührung und suchen die Hände der Jungfrau zu küssen.

pp *rit.* *mf* *a tempo*

83.

1^a Нищя.1^a Bettlerin.

Се - стра, для ма - те - ри мо - ей мнѣ ну - женъ са - ванъ.
 Mir starb die Mut - ter; Schwe - ster lieb, sie' braucht ein Lei - lach.

2^a Нищая.
2^c Bettlerin.

Бѣль-я про - шу я для мла - ден - ца.
Ach, wei - che Lin - nen gieb für mei - nen Säug - ling.

Poco meno mosso e maestoso.

Мадонна.
Madonna.

rit.

84. Come sopra.

При - ди - те всѣ, — при - ди - те всѣ!
O kommet all, — o kom - met all!

Мад.
Mad.

Вотъ са - ванъ бѣ - лый, а вотъ и свѣт - лы - я о - деж - ды для мла -
Dies für die Lei - che, die lich - ten Hül - len hier dem Säug - ling fröhlich
cantabile, ma p

Мад.
Mad.

ден - ца. Здѣсь жизнь, здѣсь смерть, здѣсь сно-ва жизнь. При -
 rei - che. Hier Keim, da Tod, hier Le - ben neu. O

p

Мад.
Mad.

ди - те веѣ, при - ди - те веѣ! Часъ на-сту-
 kom - met all, o kommt her - bei! Es tagt der

f ben cantabile

Мад.
Mad.

ПЛЪ ЛЮБ - ВИ, ЛЮ -
 Lie - be Licht, und

85 Commodo.

Мад. Mad.

бовь же без - гра - нич - на.
 Lie - be hat nicht Gren - zen.

Sopr.

Alti.

Ten. Нищие.

Bassi. Bettler.

(шепотомъ)
 (flüsternd)
 pp misterioso

Серд - це чи - сто - е со -
 Kin - der rei - nes Herz er -

ppp misterioso

Мад. Mad.

Нищие. Bettler.

poco ritard.

зпж - ди во мнѣ, Бо - же, и духъ пра - вый во ут - ро - бѣ об - но -
 schaf - fe neu mir, Va - ter, und den lau - tern Sinn von Mut - ter - leib, o

poco ritard.

poco ritard.

Мад. Mad. *a tempo* *semplice*

Въ неѣ сча-стыи ближнимъ по-мо-гай-те!
Den Lei-dens Bru-der Hil-fe schen-ke!

Ниміе. Bettler. *a tempo* *f* *dim.* *pp*

Со - зиж - ди, Бо
Schaff - neu - mir, Va -

Со - зиж - ди, Бо
Bo - Va -

Ви. *Gott.*

a tempo *dim.* *pp*

Мад. Mad. *poco ritard.*

же!
ter!

же!
ter!

Серд-ца со - кру-шен-на - го, смн - рен - на - го не през-ришь, Бо - же,
Ein zer-knirscht de - mü - tig Her - ze wirst du nicht ver-schmäh-en Herr und

Ниміе. Bettler. *poco ritard.*

poco ritard.

Мад.
Mad.

a tempo

Не пом-ни-те о-би-ды!
Der Kränkung nicht gedenket

Нищие. Bettler.

Нищие. Bettler.

Не презришь,
Verschmäh nicht,

Бо-же,
Va-ter,

Бо-же,
Va-ter,

Ты
Gott

a tempo

f *dim.* *pp*

Нищие. Bettler.

Ты.
du.

Ты.
du.

Bassi I.

Жерт-ва Бо-гу со-кру-шен-ный духъ.
Op-fer ist dem Herrn zer knirscht Ge-müt.

Bassi II.

Жерт-ва Бо-гу со-кру-
Op-fer ist dem Herrn zer -

pp

86. ♩ = ♩ предыдущаго

Низше. Bettler.

p Жерт - - - ва Бо - - - гу со - кру -
Op - - - fer Gott ein fromm zer -
p Bassi II. *cresc. poco a poco*

шен - ный духъ.
knirscht Ge - müt.

p *cre - scen*

Низше. Bettler.

шен - ный духъ. Серд - ца со - кру -
knirscht Ge - *müt.* Her - zen tie - fer

do po - co a po - co

Нищие. Bettler.

шен - на - го смн - пен - на - го не
De - mut - voll und schwer ge - beugt ver -

Нищие. Bettler.

пре - зришь, Бо же,
schmäht du nicht, o

Мадонна.
Madonna.

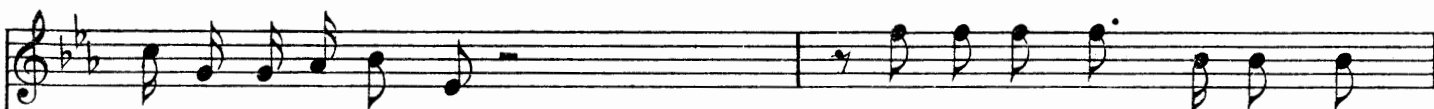
87.

Ниніе. Bettler.

Смѣ - шай - те въ жнз - ни
Mischt Leid und Freu - de,

The musical score consists of several parts:

- Vocal Part 1 (Soprano):** Lyrics: Жерт - ва - - - - - ва - - - - - гу / Gott - - - - - ist - - - - - fer
- Vocal Part 2 (Alto):** Lyrics: Ты. Жерт - ва / Gott. Gott ist - - - - - гу / Op - - - - - fer
- Vocal Part 3 (Tenor):** Lyrics: Ты. Жерт - ва / Gott. Gott - - - - - ва - - - - - гу / Op - - - - - fer
- Vocal Part 4 (Bass):** Lyrics: Жерт - ва - - - - - гу / Gott - - - - - ist - - - - - fer
- Piano Accompaniment:** Features a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand, with dynamic markings like *ff*.

Мад.
Mad.

счас-ти - е и сле - зы.
Trä-nen trocknend la - chet.

За тѣхъ,кто по - да-етъ, мо -
Für all die strau - cheln, be - tend

Ниние. Bettler.



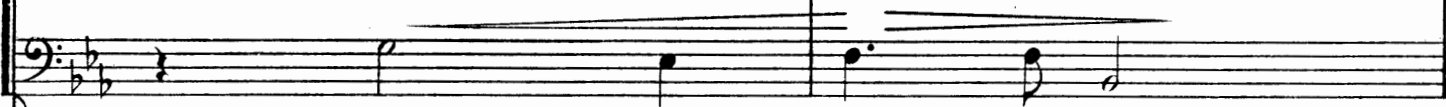
со - кру - шен - - ный духъ.
ein zer - knirscht Ge - müt.



со - кру - шен - - ный духъ.
ein zer - knirscht Ge - müt.



со - кру - шен - - ный духъ.
ein zer - knirscht Ge - müt.



со - кру - шен - ный духъ.
ein zer - knirscht Ge - müt.



stringendo

Мад. Mad. *li-tets'. wa-chet. Лю-би-те-ся. Und liebt Euch, mei-ne Kinder.*

Нищие. Bettler. *Жерт-ва Бо-гу со-крушен-ный духъ, со-кру- Gott ist Op-fer ein ge-rech-ter Sinn, ein ge-*

p cresc.

stringendo

p cresc.

Poco meno mosso.

Мад. Mad. *Гдѣ зло-бы нѣтъ, тамъ Богъ грѣ-ха не All-wo kein Hass, da sieht der Herr nicht*

Нищие. Bettler. *шен-ный духъ. rech-ter Sinn.*

rit. ff p

Съ лѣвой стороны показываются монахини съ игуменьей во главѣ.
Von links hinten erscheinen die Nonnen in Procession, die Äbtissin an der Spitze.

89.

X. м. N-Ch.

glo - ri - a Ti - bi! Al - le -
 glo - ri - a Ti - bi!

Игуменья. Äbtissin.

X. м. N-Ch.

Се - стра Бе - а - три - са,
Hört Schwe - ster Be - a - trix,
 lu - i - a, al - le -

Иг.
 Äbt.

X. м. N-Ch.

къ за - у - тре - нѣ на - до зво - нить въ лѣт - ні - е мѣ - ся - цы на чет - верть
zum Früh - ge - bet schallt das Ge - läut in die - ser Som - mer - zeit früh - er als
 lu - i - a!

Иг.
Abt.

рань-ше. Три дня по - стить - ся ты бу-дешь и у под -
drei - e. Drei Ta - ge fas - tet Ihr und vor dem

Иг.
Abt.

но - жи - я Дѣ - вы мо-лечь-ся три но - чи.
Bild-nis der Jung-frau hier be-tet drei Näch-te.

Meno mosso, poco maestoso.

Мадонна (смирненно наклоняя голову)

Madonna (sich in Demut verneigend)

Игуменья идетъ по направленію къ статуѣ Мадонны и хочетъ приклонить колѣни, но, поднявъ взоръ, останавливается въ нензъяснимомъ ужасѣ, роняетъ книгу и посохъ.

Die Äbtissin schreitet zum Sockel vor und will niederknien; doch die Augen erhebend hält sie inne und lässt in unsagbarem Entsetzen Messbuch und Krummstab fallen.

Бла-го-сло-вень Все-выш-ній, мать мо - я!
Ge-lo-bet sei der Höch-ste, Mut-ter mein.

Ancora meno mosso.

p rit. p rit.

90. Allegro agitato.

Игуменья. Äbtissin.

Монахини въ тревогѣ подбѣгаютъ и окружаютъ игуменью, тѣсясь вокругъ пьедестала. Всѣхъ охватываетъ негодование и ужасъ. Нѣкоторыя рыдаютъ, кто стоя, кто на колѣняхъ.
Nonnen eilen aufgeregt herzu, umgeben die Äbtissin, drängen sich um den Sockel. Alle ergreift Bestürzung und Entrüstung; viele schluchzen, einige stehend, andere auf den Knien.

Е-я здѣсь нѣтъ!
Sie ist nicht da!

Монахини.
 Nonnen.

По- хи-ти-ли Ма-дон-ну!
Ge-raubt die heil'-ge Jung-frau!

Е-я здѣсь нѣтъ!—
Sie ist nicht da! —

По- Ge-

ff subito

Мон. Non.

0, го - ре, го - ре!
 O weh uns, we - he!

хи - ти - ли Ма - дон - ну!
raubt die heil'-ge Jung-frau!

Мон. Non.

0, го - ре, го - ре!
 O weh uns, we - he!

Что дѣ - лать намъ?
Was soll ge-scheh'n?

91.

Мон. Ноп.

Кто о - сквер-нить по -
 Wer wag - te zu ent -

го - - - пе!
 we - - - he!

mf

Мон. Ноп.

смѣль о - би - тель? Кто, ска - жи - те, кто?
 weih'n das Klo - ster? Wer, gebt Ant - wort, wer?

Кто о - сквер-нить по - смѣль о - би - тель?
 Wer wag - te zu ent - weih'n das Klo - ster?

Кто, ска - жи - те?
 Wer, gebt Ant - wort?

Мон. Ноп.

Кто свя - то - тат - ство со - вер - шилъ? Кто, ска - жи - те,
 O Kir - chen-raub, wer hat's voll - bracht? Wer, so sagt doch

Кто свя - то - тат - ство со - вер - шилъ?
 O Kir - chen-raub, wer hat's voll - bracht?

Мон. Ноп.

кто?
wer?

He - - че - стив - цы!
Gott - - lo-se Un - tat!

кто, ска - жи - те?
Wer, so sagt doch?

He - - че - стив - цы!
Gott - - lo-se Un - tat!

92.

Мон. Ноп.

о,
о

го - ре, го - ре!
we - he, we - he!

о, го - ре, что дѣ-лать?
о we - he, was tun wir?

Мон. Ноп.

о,
о

го - ре, го - ре!
we - he, we - he!

о, го - ре, какъ быть намъ?
о we - he, ver - lo - ren!

Мон. Ноп.

p *ff* *p* *ff*

Свя - то - тат-ство!
Тем - pel - schändung!

Свя - то - тат-ство!
Тем - pel - schändung!

Свя - то - тат-ство!
Тем - pel - schändung!

Свя - то - тат-ство!
Тем - pel - schändung!

p *ff* *p* *ff*

93.

Игуменя.
Äbtissin.

Мон. Ноп.

Се - стра Бе - а -
Hört, Schae - ster Be -

O, го - ре!
O we - he!

O, го - ре!
O we - he!

mf *mf*

Мадонна приближается и останавливается передь игуменьей около пьедестала статуи. Ея ликъ и тихій, неподвижный взоръ, какъ-бы чуждый впечатленіямъ вѣшняго міра, выражаетъ безстрастіе.

Die Madonna tritt zur Äbtissin und bleibt neben dem Sockel stehen. Ihr Antlitz und Blick sind still unbeweglich, wie verschlossen für die Aussenwelt, voll friedlichem Gleichmut.

Иг. Äbt.
три - ца!
a - trix.

Твой долгъ былъ е - е о - хра -
Sie hü - ten war Euch heil - ge

Мон. Non.
о,
о

го - ре!
we - he!

Иг. Äbt.
нять и не - у - стан - но о ней за - бо - тить - ся.
Pflicht in treu - er Sor - ge zu ras - ten nicht.

Мон. Non.
о,
о

го - ре!
we - he!

dolce

dolce

dolce

Иг. Äbt.

Сла - ва е - я и - сточ - ни - комъ сла - вы о - би - те - ли
 Ihr Preis und Ruhm war Quel - le des Ruh - mes für's Hei - lig - tum

Мон. Non.

О, го - ре! Что дѣ - лать намъ, что
 O we - he! Was soll ge - scheh'n, was

94.

poco rit. a tempo

Иг. Äbt.

на - шей бы - ла. Я по - ни - ма - ю тво - е сму -
 ihr nur ge - weiht. Ich kann ver - steh - en all Eu - re

Мон. Non.

дѣ - лать намъ? дѣ - лать намъ?
 soll ge - scheh'n? poco rit. a tempo

дѣ - лать намъ?
 soll ge - scheh'n?

poco rit. a tempo

Иг.
Äbt.

ще - ні - е, я раз - дѣ - ля - ю твоѣ у - жасть. Но не
Ban - gig - keit, *ich teil' dies* *Grau - en* *un - nenn - bar.* *Doch ver -*

Иг.
Äbt.

бой - ся: пу - ти Го - спод - ни не - ис - по - вѣ -
zagt nicht: *des* *Höch - sten* *We - ge,* *sie sind un - er -*

pochissimo rit.

Иг.
Äbt.

ди - мы. Ска - жи мнѣ, - ты ви - дѣть дол - жна бы - ла все, -
kenn - bar. *O* *sa - get mir* *Ihr* *muss - tet ja al - les hier seh'n,*

a tempo

Иг.
Äbt.

какъ то слу - чн - лось? Но от - вѣ - чай - же! Что съ то - бой?
wie ist's ge - sche - hen? *Brecht Eu - er Schwei - gen!* *Hört ihr nicht?*

95. Moderato.

Иг. Аbt.

Мнѣ ка-жет-ся стран-нымъ... По-ро-ю ли-
 Mich dünkt es so ei-gen... Ein Leuch-ten bis-

pp
legatissimo

Иг. Аbt.

цо тво-е буд-то еі-я-еть... Какъ ты о-дѣ-та?
 wei-len Euch strahlt aus den Zü-gen... Selt-sam auch ist Eu-er Kleid?

Иг. Аbt.

Иль зрѣ-ні-е мнѣ из-мѣ-ня-еть? Ты какъ буд-то н-
 Als ob mei-ne Au-gen mich trü-gen? Scheint das Ihr ei-ne

Иг. Аbt.

на-я. Что подь пла-щемъ ты та-ишь?
 An-dre. Was ist im Man-tel versteckt?

Иг.
Äbt.

Что свѣ-тит-ся яр-ко такъ сквозь вла-ся - ни - цу?
Was schim-mert so hell, dass der Schlei-er es nicht deckt?

trium

96 Pochissimo più mosso.

Открываетъ мантию и видитъ
золотой поясъ.
Öffnet den Mantel und bemerkt
den Goldgürtel.

Она совсѣмъ снимаетъ мантию, затѣмъ,
изумленная и возмущенная, срываетъ
покрывало съ головы св. Дѣвы.
Sie reißt ihr den Mantel ganz ab, und mit
derselben Bewegung der Entrüstung und des
Stawnens auch den Schleier.

въ ужасѣ
im Grauen

Иг.
Äbt.

Бо-же, что ви-жу!
Himmel, was seh ich!

За-
Be-

mf

Moderato.

Иг.
Äbt.

ступ-ница!
schir-merin!

Дѣва пречиста-я!
Jungfrau, du makellos!

Е-ю по-хи-ще-ны ри-зы со
Sie hat be-stoh-len das Bild uns-rer

p

3

97. Allegro assai.

Мадонна по прежнему неподвижная и невозмутимая внезапно появляется въ своемъ обычномъ олъянн, въ какомъ она была на пьедесталѣ во время первой картины. Игуменьей и монахинями овладѣваетъ ужась.

Die Madonna unbeweglich und unbeteüigt wie vorher, erscheint in ihrem üblichen Gewande, in dem sie während des ersten Bildes auf dem Sockel gestanden. Ein Grauen ergreift die Äbtissin und die Nonnen.

Иг. Äbt.

ста-ту-и.
 Hei-li-gen.

Монахини (кроме Эглантины).
 Nonnen (ausser Eglantine).

О, у-жась! Бе-зу-ми-е! Что о-жи-да-етъ насъ?!
 Ent-setz-lich! Be-ses-se-ne! Welch Los wird un-ser sein?

Мон. Non.

Стѣ-ны мстить намъ
 Stür-zen wird die

бу дуть.
 Wöl-bung!

Стѣ-ны мстить будутъ намъ.
 Bersten wird dieses Dach!

Стѣны мстить будутъ намъ.
 Stürzen wird dieses Haus.

Бу-дуть мстить намъ.
 Stür-zen rü-chend.

Мюн. Ноп.

Громъ не-бесъ насъ сра-зить
Blitz des Herrn uns zermalmt.

Громъ не-бесъ сра-зить насъ.
Herr. dein Don-ner trifft uns.

Громъ сра-зить насъ.
Don-ner trifft uns.

98. С. Клементина.
 S. Clementine.

Мюн. Ноп.

Громъ не-бесъ насъ сра-зить.
Blitz des Herrn uns zermalmt.

Се - стры, бѣ-жимъ!
Schwester, o flieht!

1^е группа.
 1^е Gruppe.

2^е группа.
 2^е Gruppe.

Мюн. Ноп.

С. Феличита.
 S. Felicitas.

Сес - тры, бѣ-жимъ!
Schwester, ent-flieht!

Бѣ-жимъ!
Ent-flieht!

Бѣ-жимъ!
Ent-flieht!

3^я группа. Бѣ-
 3^е Gruppe. Ent-

Игуменья.
Äbtissin.

О - ста - но - ви - тесь!
Nein hal - tet in - ne!

Не у - бѣ - гай - те!
Uns frommt kein Flie - hen!

Моч. Ноп.

Направляются къ дверямъ, но по приказанію игуменьи возвращаются.
Sie eilen zur Tür, kehren aber auf ein Zeichen der Äbtissin zurück.

жимь!
flieht!

cresc.

Иг.
Äbt.

Въ жар - кой мо - лит - вѣ Твор - цу пусть со - лют - ся серд -
Hei - sse Ge - be - te zum Herrn lasst ent - strö - men dem

mf

Иг.
Äbt.

ца на - ши, дще - ри! Все -
Her - zen, o Töch - ter! Der

mf

Иг.
Äbt.

ВЫШ - ній у - ка - жеть, какъ гнѣвъ, намъ гро - зя - щій, смяг - чить.
 Höch - ste wird leh - ren, dem Zorn, der uns droht, zu ent - gehn.

p

Всѣ, за исключеніемъ Мадонны, становятся на колѣни и молятся.
 Alle ausser der Madonna, betend auf den Knien.

cresc.

ff

mf

Piano introduction for 'S. Clementine' (zur Madonna). The piece is in 3/4 time and features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and a melodic line in the right hand.

100. С. Клементина (къ Мадоннѣ).
S. Clementine (*zur Madonna*).

Vocal and piano parts for 'S. Clementine'. The vocal line features two triplet markings. The piano accompaniment includes dynamic markings *pp* and *ff*.

Ахъ, о-сквер - ни-тель-ни - ца!
 Weh dir, Ent - weih-e - rin, du!

С. Бальбина (также къ Мадоннѣ).
S. Balbina (*desgleichen*).

Vocal and piano parts for 'S. Balbina'. The vocal line features two triplet markings. The piano accompaniment includes dynamic markings *pp* and *ff*.

О, не-че - сти-ва-я!
 We - he, du Gott - lo - se!

С. Регина (виѣ себя отъ гнѣва).
S. Regina (*ausser sich vor Zorn*).

Vocal and piano parts for 'S. Regina'. The vocal line features two triplet markings. The piano accompaniment includes dynamic markings *pp* and *ff*.

Дья-воль, дья-воль!
 Dä-mon, Dä - mon!

101. S. Eglantine (*sehr sanft*).

Ce - стра, Be - а -
O Schue - ster Be -

C. Эг.
S. Eg.

три - са что едѣ - ла - ла
a - trix, was hast du ge -

Мадонна оборачивается, смотреть на сестру Эглантину и улыбается ей небесной улыбкой.
Die Madonna kehrt sich zu ihr, und blickt sie mit himmlischem Lächeln an.

С. Фелисита.
S. Felicitas.

C. Эг.
S. Eg.

ты?
tan?

0 -
Auf

dim.

С. Эглантина. S. Eglantine.

102.

C. Ф.
S. F.

на на не - е по - гля - дѣ - ла.
sie hat ihr Blick sich ge - wendet.

Ach - стра Be - ат -
Schue - ster Be -

C. Org.
S. Org.

ри - са, быть мо - жеть, не вѣ -
a - trix, ist's mög - lich, dass dir

Игуменья (подымаясь). Вслѣдъ за игуменьею подымаются съ колѣнъ и всѣ прочія монахини.
Äbtissin (steht auf). Nach der Äbtissin erheben sich auch die anderen Nonnen.

C. Org.
S. Org.

Се - стра Э - глан - ти - на, я за - пре - ща - ю те - бѣ го - во -
Mein Kind E - glan - ti - ne, ich muss ge - bie - ten euch, sprecht nicht mit

да - ла ты?
nicht be - wusst...

Иг.
Äbt.

рять съ ней.
ihr!

103. Marciale. (Pochissimo meno mosso).

Игуменья (строгий голосом)
Äbtissin (mit strenger Stimme)

Се - стра
 Nun hör

Мадонна неподвижна.
 Die Madonna steht un-
 beweglich. *lunga* (рѣзко)
 (mit schreiender Stimme)

Иг.
 Äbt.

Бе - а - три-са!
 du, Be - a - trix!

Се - стра
 Nun hör

lunga

Мадонна неподвижна.
 Die Madonna wie oben.

Иг.
 Äbt.

Бе - а - три-са!
 du Be - a - trix!

lunga

lunga *mf*

104.

ritard. (страш-
 (mit

Иг.
 Äbt.

И - ме - немъ Бо - га жи - во - го зо - ву те - бя въ тре-тій разъ: се -
 Beim Na - men Got - tes, des Еw - gen zum drit - ten Mal ru - fe ich: du

ritard.

Ancora meno mosso.

НЫМЪ ГОЛОСОМЪ)
fürchterlicher Stimme)

Иг.
Äbt.

стра ————— Бе - а - три - ца!
hör ————— *mich Be - a - trix!*

105.

accelerando

Allegro risoluto.

Иг.
Äbt.

Мадонна неподвижна.
Madonna unbeweglich.

Со - мнѣнь - я боль - ше
Es ist kein Zwei - fel

Иг.
Äbt.

нѣтъ.
mehr!

Гор - ды - ня ад - ска - я, гор -
Vom Stolz des Lu - zi - fer, vom

Иг.
Äbt.

ды - ня кня - зя тьмы ————— въ не - е все ли - лась.
Trotz der Höl - len - macht ist sie ver - lei - tet.

furioso

Иг. Äbt. *marcato*

И - ди - те! Къ под -
So ge - - - - - het Zum

Иг. Äbt.

ножь - ю ал - та - ря пре -
Fu - sse des Al - tars die

Иг. Äbt. **106.**

ступ - ни - цу ве - ди - те! И предъ ли -
Sün - de - rin be - glei - tet! Im An - ge -

Иг. Äbt.

цомъ Все - выш - ня - го со - рви - те всѣ съне - я о -
sicht Gott Ze - ba - oths her - ab ihr all die Klei - der

Иг.
Äbt.

деж - ды!
rei - sset!

Изъ по - я - совъ сво - ихъ скру -
Die Gür - tel - schnur ver - kno - tet

Иг.
Äbt.

ти - те ки - сти!
nun zur Gei - sel!

съ ко - лоннъ рем - ни сни - ми - те и
Die Ru - ten holt, die Riemen, die

marcato

Иг.
Äbt.

роз - ги по - ка - янь - я. И пусть не
schwe - rer Bu - sse zie - men. Auch sol - - - len

sordo

Иг.
Äbt.

зна - ють ру - ки ва - ши жа - ло - сти!
ken - nen eu - re Hän - de Mit - leid nicht!

107.

Ир.
Äbt.

0, знай - те, се - стры:
0 wis - set Schwe - stern:

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single treble clef staff. The piano accompaniment is written in two staves, treble and bass clef. The music is in a key with one flat (B-flat) and a 3/4 time signature. The vocal line begins with a whole note rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the bass line and chords in the treble line.

Ир.
Äbt.

васъ о - пол - ча - етъ ми - ло - сер - ді - е;
euch waff - net stark so die Barm - her - zig - keit;

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a half note G4, followed by a half note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, including a piano dynamic marking 'p'.

Ир.
Äbt.

выс - ша - я лю -
höch - - - ster Lie - be

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a whole note G4, followed by a whole note A4. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, including a piano dynamic marking 'p'.

Ир.
Äbt.

божь бла - го - сло - вля - етъ
Kraft hat seg - nend euch ge -

The fourth system of the musical score concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a whole note G4, followed by a whole note A4. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, including a piano dynamic marking 'p'. The system ends with a double bar line.

108. Poco più mosso ed agitato.

Монахини всѣ, за исключеніемъ Эглантины, энергично готовятся къ тому, чтобы исполнить всѣ при-
Alle Nonnen, ausser Eglantine, bereiten sich dem Befehl der Äbtissin zu folgen, lösen den geknoteten Gür-

Иг.
 Äbt.

Васѣ.
weiht.

казанія игуменьи. Онѣ уже развязали свои пояса и строятся въ ряды, чтобы вести Мадонну въ церковь.
telstrick von den Hüften. Nonnen formen zwei Reihen, um die Madonna mit sich in die Kapelle fortzuführen.

109. Agitato.

p *cresc.*

ff *fff* *furoso* *ff*

sostenendo *p*

110. Quasi marcia funebre; mesto e maestoso.

mf *p* *ritard. molto* *p*

Шествіе печальное и торжественное. Св. Дѣва, которую ведутъ двѣ монахини, послушно идетъ, безстрастная и безу-
 Trauriger und feierlicher Zug. Die Madonna, von zwei Nonnen geführt, schreitet in ihrer Mitte unbewegt und fügsam.

частная ко всему окружающему.

111.

112.

113.

Монахини закрывают за собой дверь.
Die Nonnen schliessen die Pforte hinter sich.

Оставшись одна, игуменья падает на
 колѣни передъ пустымъ цоколемъ.
*Die Äbtissin, allein geblieben, wirft sich
 vor dem Sockel auf die Knie.*

114. Moderato.

Монахини (за сценой).

Nonnen (hinter der Bühne). Aus der Kapelle hört man Gesang.

S. *f*

A. *f*

A - ve ma - ris stel - la, De - i ma - ter

Мон. Non. *f*

al - ma, at - que sem - per vir - go fe - lix coe - li

sem - per vir - go coe - li

Оттуда слышенъ стукъ отъ опрокинутыхъ стульевъ, табуретовъ, подсвѣчниковъ и звукъ испуганныхъ чело-вѣческихъ голосовъ.

115. Strepitoso.

Dann verworrenes Geräusch, man hört Stühle stürzen, verwirrte, erschrockene Rufe.

Мон. Non. *fff* *pp* *fff*

por - ta. A - - i, A - - i

pp *fff* *pp* *fff* *pp* *fff*

lunga lunga

Mon. Non.

Musical score for Mon. Non. The top system shows vocal lines in 6/4 time with lyrics "A - - - - - i!". The piano accompaniment is in 6/4 time, starting with a fortissimo (*fff*) dynamic and ending with a piano (*p*) dynamic. The piano part includes a 9-measure phrase and a final flourish.

Piano accompaniment for the Mon. Non. section, featuring a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a 3-measure phrase. The score concludes with a 2/4 time signature.

116. Allegro furioso.

Musical score for 116. Allegro furioso. The score is in 2/4 time and begins with a fortissimo (*ff*) dynamic. It features a series of chords and melodic lines in both hands.

Piano accompaniment for 116. Allegro furioso. The score includes a 3-measure phrase and the lyrics "ri - tar - dan - do". The piano part features a 3-measure phrase and concludes with a 2/4 time signature.

117. Come sopra (moderato).

Монахини (за сценой).

Nonnen (hinter der Bühne). Neuer Gesang.

S. *f*
Su - mens il - lud A - ve, Gab - ri - e - lis o - re,
A. *f*

The first system of the musical score for 'Come sopra' features a soprano (S.) and alto (A.) vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in 2/2 time, marked *f*. The lyrics are 'Su - mens il - lud A - ve, Gab - ri - e - lis o - re,'. The piano accompaniment is in 2/2 time, marked *p*, and consists of a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a simple bass line in the left hand.

Мон. Non. *f*
fun - da nos in pa - - ce mu - tanş E - vae
fun - da in pa - - ce mu - tans E - vae

The second system of the musical score for 'Come sopra' features a mezzo-soprano (Мон. Non.) vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in 2/2 time, marked *f*. The lyrics are 'fun - da nos in pa - - ce mu - tanş E - vae' and 'fun - da in pa - - ce mu - tans E - vae'. The piano accompaniment is in 2/2 time, marked *p*, and consists of a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a simple bass line in the left hand.

118. Strepitoso.

Мон. Non. *fff* *pp* *ff* *pp*
no - men. A - - i A - - i
fff *pp* *ff* *pp*

The third system of the musical score for 'Come sopra' features a mezzo-soprano (Мон. Non.) vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in 6/4 time, marked *fff* and *pp*. The lyrics are 'no - men. A - - i A - - i'. The piano accompaniment is in 6/4 time, marked *pp* and *fff*, and consists of a complex, rhythmic accompaniment in the right hand and a simple bass line in the left hand.

Мон. Ноп.

First system of musical notation. It includes two vocal staves (Soprano and Alto) and a piano accompaniment. The vocal parts are marked with *ff* and contain the lyrics "A - - - - - i!". The piano accompaniment features a complex texture with triplets and various dynamics.

Continuation of the first system's piano accompaniment. It shows the lower register of the piano with various dynamics including *mf*, *pp*, and *mf*.

119. Moderato assai.

Шумъ прекращается.
Der Lärm hört auf.

Second system of musical notation, beginning with a piano accompaniment in the bass clef. The dynamics are marked *ppp*. The music consists of a series of chords and moving lines.

Continuation of the second system, featuring vocal lines with lyrics: "cresc. ed ac - ce - ler. po - co a po - co". The piano accompaniment continues with a similar texture.

120. Moderato maestoso.

Монахини (за сценой).

Nonnen (hinter der Bühne).

S. *ff*

Ho - san - na, Ho - san - na, Ho - san - - -

A. *ff*

Нищие и народъ (за сценой).

Bettler und Volk (hinter der Bühne).

S. *ff*

Ho - san - na, Ho - san - na, Ho - san - - -

A. *ff*

Ho - san - na, Ho - san - na, Ho - san - - -

T. *ff*

B. *ff*

ff

Мон. Ноп.

Ниц. и нар. Беттл. и. Volk.

na! Ho - san - na, Ho - san -

na! Ho - san - na, Ho - san -

The first system consists of three staves. The top two staves are vocal lines with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The music features a mix of quarter and eighth notes, with some rests and slurs.

Мон. Ноп.

Ниц. и нар. Беттл. и. Volk.

na, Ho - san - na!

na, Ho - san - na!

The second system continues the musical piece. It features the same vocal and piano parts as the first system. The lyrics are "na, Ho - san - na!". The piano accompaniment includes chords and melodic lines in both hands.

Въ открытыя двери видна церковь, вся залитая пламенемъ и страннымъ сияниемъ. Монахини, а за ними народъ и нищія вбѣгаютъ на сцену взволнованные, растерянные и возбужденные. Всѣ въ цвѣтахъ. Со сводовъ церкви падаетъ дождь лепестковъ.

Man erblickt das Innere der Kapelle von blendendem Glanze erfüllt. Die Nonnen und nachher das Volk und die Bettler erscheinen auf der Bühne trunken vor Freude und erschüttert, verwirrt, von Blumen bedeckt. Von der Wölbung fällt ein Regen von Blumenblättern.

121.

Игуменья.
Äbtissin.

Что слы-
Was ge-

1^я группа монахинь (вбѣгаетъ на сцену въ экстазъ).
1^e Gruppe der Nonnen (eilt auf die Bühne).

Ho - san - na in ex - cel - sis!

meno f

Иг.
Abt.

чи - лось? ска - жи - те.
schah euch? O re - det!

1^я гр. 1^е гр.

Чу - до ве - ли - ко - е!
Herr - lich - stes Wun - derwerk!

Ho - san - na in ex - cel - sis!

1^a гр. 1^a Gr.

Къ намъ Го - сподъ со-шелъ!
 Hier ist Got - tes Hand!

Ho -

sis! Нищіе и народъ (за сценой).
 Bettler u. Volk (hinter der Bühne).
 Насъ о-кру-жа-ють ан-ге-лы.
 Sichtbar umschcebt uns En - getschaar.

Ho - san - na, Ho - san - na, Ho - san -

1^a гр. 1^a Gr.

san - na in ex - cel - sis, Ho - san - na in ex - cel - sis!

Ho - san - na in ex - cel - sis, Ho - san - na in ex - cel - sis!

Нищ. и нар. Bettl. u. Volk.

na in ex - cel -

1^a гр. 1^a Gr.

Ce - стpa / Seht Schwe - Be - a - / ster Be

Ниц. и нар. Bettl. u. Volk.

- - - sis!

1^a гр. 1^a Gr.

три - са / а - триx / свя - ist / та - hei

1^я гр. м. 1^е Gr. N.

я.
lig.

2^я группа монах. (вбѣгаетъ).
2^e Gruppe Nonnen (drängen sich durch die Tür).

Ho - san - na, Ho -

123.

2^я гр. м. 2^е Gr. N.

sa - na! Ce - ства
Seht Schwa -

2^я гр. м. 2^е Gr. N.

Be - а - три - ца свя - та
ster Be - а - trix ist hei -

1^я гр. м. 1^о Gr. N. 2^я гр. м. 2^о Gr. N.

Ho - san - na, Ho - san -

я!
lig!

Игуменья.
Abtissin.

124.

1^я гр. м. 1^о Gr. N.

Что слу - чи - лось, ска - жи - те мнѣ!
Was be - gab sich? Er - zählt es mir!

на!

mp

con Fwd.

1^я гр. м. 1^о Gr. N.

Толь - ко о - деж - ды е - я мы кос - ну - лись, какъ
Kaum dass ihr Kleid wir be - rührt mit der Hand, so ent -

1^я гр. м. 1^я Gr. N.

ВСПЫХ - - ну - ло пла - мя, какъ
sprüh - - ten schon Fun - - ken, es

1^я гр. м. 1^я Gr. N.

ли - ки сво - и об - ра - ти - ли къ намъ ан - ге - лы.
ha - ben ihr Ant - litz die En - gel uns zu - gewandt.

2^я группа монах.
 2^e Gruppe Nonnen.

Ру - ки сле - та - я, скло -
Stei - ner - ne Heil' - ge aufs

1^я группа нищихъ и народа (вбѣгаетъ).
 1^e Gruppe Bettler und Volk (*stürzt herein*).

Но - - - - - san - na!

f mp

2^я гр. м. 2^е Gr. N.

ни - лись свя - ты - е, за - пѣ - ли ар -
Knie sind ge - sun - ken, Erz - en - gel mit

2^я гр. м. 2^е Gr. N.

хан - ге - лы, кры - лья сво - и про - сти - ра - я надъ
Sin - gen ent - fal - te - ten ü - ber ihr schüt - zend die

2^я группа нищихъ и народа (вбѣгаетъ).
 2^e Gruppe Bettler und Volk (stürzt herein).

Но - - - -

125.

1^я гр. м. 1^е гр. Н.

Дождь изъ не - бес - НЫХЪ ЦВѢ - товъ по - я - вил - ся.
Reg nend er - gos - sen sich himm - li - sche Blüh - ten.

2^я гр. м. 2^е гр. Н.

не - ю.
Schwim - gen.

1^я гр. нищ. и нар. 1^е гр. В. и. V.

Се - стра Бе - а -
Ja Schwe - ster Be -

2^я гр. нищ. и нар. 2^е гр. В. и. V.

san - na !

2^я группа монах.
2^e Gruppe Nonnen.

131

1^я гр. нищ. и нар. 1^e Gr. B. u. V.

Чуд - - - нымъ о -
Ma - - - gi - sche

три - са свя - та - я!
a - trix ist hei - lig!

Пiano accompaniment with chords and melodic lines.

Монахини всѣ вмѣстѣ.
Alle Nonnen zusammen.

на о - за - ри - ла - ся свѣ - томъ. Цвѣ -
Strah - len sie leuch - tend im - glüh - ten. Die

Пiano accompaniment with chords and melodic lines.

2^я группа нищ. и нар.

2^e Gruppe B. u. Volk.

Се - стра Бе - а - три - са свя - та - я.
Ja, Schwe - ster Be - a - trix ist hei - lig.

Пiano accompaniment with chords and melodic lines.

126.

Всѣ м. Alle N.

Музыкальный фрагмент 1. Включает вокальную партию (верхние ноты) и фортепианное сопровождение (нижние ноты). Вокальные ноты имеют под собой русские и немецкие тексты.

Текст (русский): та - ми по - кры - ли - ся
 Текст (немецкий): Ru - ten ward blüh - en - de

Всѣ м. Alle N.

Музыкальный фрагмент 2. Включает вокальную партию (верхние ноты) и фортепианное сопровождение (нижние ноты). Вокальные ноты имеют под собой русские и немецкие тексты.

Текст (русский): поз - ги; ре - ни
 Текст (немецкий): Dol - de; die Rie -

Всѣ м. Alle N.

Музыкальный фрагмент 3. Включает вокальную партию (верхние ноты) и фортепианное сопровождение (нижние ноты). Вокальные ноты имеют под собой русские и немецкие тексты.

Текст (русский): за - го - па - ли - ся какъ
 Текст (немецкий): men - ver - wan - delt zu

127. Poco largamente.

Всѣмъ м. Alle N.

Паль - мы зла - ты я.
Pal - men von Gol - de.

Нищіе и народъ. Bettler und Volk.

Ho - san - na in ex - cel - sis! Ho -

sempre ff

Монахини. Nonnen.

Ho - san - na, Ho - san -

Нищ. и нар. Bettl. u. Volk.

san - na in ex - cel - sis! Ho - san - na, Ho - san -

ri - tar - dan - do a tempo

Мон. Нон.

na! Ho - san - na in ex - cel - sis!

Ниц. и нар. Беттл. и. Volk.

na! Ho - san - na!

a tempo

ri - tar - dan - do **fff**

Мон. Нон.

Ho - san - na!

Ниц. и нар. Беттл. и. Volk.

Ho - san - na! Ho -

vallo

Мол. Ноп.

Нич. и нар. Bettl. u. Volk.

Ho - san - na! Ho -

san - na, Ho - san -

128.

Мол. Ноп.

Нич. и нар. Bettl. u. Volk.

san - na! Ho - san - na

na, Ho - san -

loco

Мон. Non.

in ex - cel - sis, Ho - san - na!

Ниц. и нар. Bettl. u. Volk.

na, Ho - san - na,

ritto

Мон. Non.

Ho - san -

Ниц. и нар. Bettl. u. Volk.

Ho - san -

ritto

Святая Дѣва, снова одѣтая въ мантию Беатрисы и ея покрывало, показывается на порогѣ церкви.
Die Jungfrau Maria mit Beatrix Mantel und Schleier bekleidet, erscheint an der Kapellentür.

Мон. Non

Нищ. и нар. Bettl. u. Volk.

ritard. - - - - -

na!

ritard. - - - - -

na!

ritard. - - - - -

129.

Она сходитъ со ступенекъ, опустивъ взоръ и скрестивши руки, проходитъ среди колѣнопреклонныхъ сестеръ, и принимается будто ничего не произошло, за свои обычныя занятія, подходитъ къ входной двери и открываетъ ее настежь.
Sie steigt die Stufen herab. Demütig mit gesenkten Augen und gefalteten Händen schreitet sie an den knienden Nonnen vorbei; sie erfüllt als ob nichts vorgefallen wäre die Obliegenheiten ihres Amtes, sie öffnet die Eingangspforte.

Игуменья (становится на колѣни, за ней всѣ монахини, народъ и нишіе).
Abtissin (kniet nieder, nach ihr alle Nonnen, Bettler und Volk).

p sostenendo

ri - tar - dan - do a tempo

Мы со - грѣ - ши - ли. Сес - тра Бе - а - три - са свя - та - -
 Ich hab' ge - sün - digt. Ja, Schwe - ster Be - a - trix ist hei - -

pp sostenendo

ri - tar - dan - do

a tempo

misterioso

Ир.
Äbt.

ritard. *G. P.*

Монах. Nonnen.

pp *G. P.*

Свя - та - я!
Ist hei - lig.

pp *G. P.*

Ир.
Äbt.

130.
a tempo

Нищие и народъ.
Bettler und Volk.

p a tempo *rosso*

p *rosso*

Го - подь нис - по - славь намъ ве - ли - ко -
Der Herr hat ge - sandt uns ein mäch - ti -

p *rosso*

p *rosso*

a tempo *rosso*

131. Tranquillo; religioso.

Входят три странника, старые и изнуренные. Она приветствует их глубокимъ поклономъ; потомъ подходитъ къ бронзовому треножнику, беретъ чистое полотенце и золотой кувшинъ и молча наливаетъ воду на запыленные руки странниковъ.

Drei arme, alte, ermattete Pilger treten herein. Sie neigt sich tief vor Ihnen. Dann nimmt sie von einem bronzenem Dreifuss in der Nähe ein weisses Linnentuch und eine goldene Wasserkanne und benetzt schweigend die staubigen Hände der Pilger.

Игр. Äbt.

Монахини.
Nonnen.

Ho - san - na! Ho -

Ho - san - na, Ho - san -

еще
ges

чу - до!
Win - der!

Ищ. и нар. Bettl. u. Volk.

cresc. e rit.

cresc. e rit.

cresc. e rit.

cresc. e rit.

cresc. e rit.

p

Ир.
Äbt.

Мон. Non.

san - na! Ho - san - na in ex - cel -

na, Ho - san - na in

ri - tar - dan -

Ир.
Äbt.

Мон. Non.

- sis! Ho - san - na!

ex - cel - sis.

Нищие и народъ.
Bettler und Volk.

do

pp al fine

Иг.
Äbt.

Мон. Non.

Bettl. u. Volk.

Ниц. и нар.

in ex - cel - sis!

in ex - cel - sis!

na!

The musical score is arranged in a system with five main parts. At the top is the Abbot's part (Иг. Äbt.) in a single staff. Below it are the Monks' parts (Мон. Non.) in two staves. The third section contains the parts for the People (Bettl. u. Volk.) in three staves, with the first staff starting with the word 'na!'. The bottom section is the piano accompaniment, consisting of two staves. The lyrics 'in excelsis!' are written under the vocal lines. The piano part features a steady accompaniment with chords and moving lines in both hands.

Картина 3я.

Dritter Aufzug.

Та-же декорация. Статуя Мадонны возвышается на своемъ pedestalъ, какъ во время 1ой картины. Покрывало, мантия и связка ключей Беатрисы висятъ на рѣшеткѣ; дверь въ капеллу открыта; передъ алтаремъ зажжены свѣчи; передъ статуей горитъ лампада; корзина для бѣдныхъ переполнена одеждою; все въ томъ же положеніи, какъ въ моментъ бѣгства монахини съ принцемъ Беллидоромъ. Входная дверь монастыря заперта. Раннее зимнее утро. Кончаютъ звонить къ заутрени. Хотя никто не звонитъ, но подъ навѣсомъ у входа часовни видно, какъ поднимается и опускается въ пространствѣ веревка.

Gleiche Dekoration. Das Marienbild steht auf einem Sockel, wie im ersten Aufzug. Schleier, Mantel und Schlüsselbund von Schwester Beatrix hängen am Gitter; die Kapellentür ist geöffnet; die Altarkerzen und Ampelflamme brennen; der Korb für die Armen ist über und über gefüllt; alles ist genau in dem Zustand, wie bei der Flucht Beatrix mit Bellidor. Das Portal ist geschlossen. Früher Wintermorgen. Geläut zur Frühmesse, doch sieht man niemand, der den auf und abschwingenden Glockenstrick bewegt.

132. Andante. Poco più mosso.

PIANO. *mf* *rit.* *p*

Колоколь.
Glocke.

dolce e espressivo

poco cresc.

Занавѣсъ подымается.
Der Vorhang geht auf.

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with a treble clef, containing several measures of music with a key signature of one sharp (F#) and a 7/8 time signature. The middle two staves are piano accompaniment, with a grand staff (treble and bass clefs). The piano part features a prominent bass line with slurs and accents, and a treble line with chords and melodic fragments. The system concludes with a double bar line.

Дверь сама собой тихо отворяется и входитъ Беатриса, измученная, печальная, совершенно неузнаваемая. Она одѣта въ лохмотья, ея уже сѣдые волосы рассыпались на похудѣвшему и посинѣвшему лицу. Сквозь дверь видъ на пустынную, покрытую снѣгомъ долину. Вихрь и снѣгъ.

Beim 3. Schlag öffnet sich das Portal von selbst ganz weit. Herein schwankt die frühere Schwester Beatrix, fahl, erschöpft, unkenntlich. Sie ist mit Lumpen bedekt, ihr graues Haar fällt ihr wirr über das schmerzentstellte, magere Gesicht. Ihre Augen haben den starren Blick von Hoffnungslosen, die dem Tod nahe sind. Durch die offene Tür sieht man die verschneite öde Landschaft. Wind und Schneegestöber.

The second system of the musical score also consists of three staves. The top staff is a vocal line with a treble clef, containing several measures of music with a key signature of one flat (Bb) and a 7/8 time signature. The middle two staves are piano accompaniment, with a grand staff (treble and bass clefs). The piano part features a prominent bass line with slurs and accents, and a treble line with chords and melodic fragments. The system concludes with a double bar line.

3 удара въ дверь.
3 Pochen am Portal.

Нѣкоторое время Беатриса стоитъ около двери, затѣмъ идетъ, шатаясь, впередъ и, замѣтивъ статую Св. Дѣвы, бросается къ ней и опускается на колѣни.

Neben der offenen Thür wartet Beatrix einige Zeit. Als sie niemand sieht, nähert sie sich tastend und wankend. Sie erblickt das Marienbild, eilt näher, kniet nieder und bricht zu den Füßen der Bildsäule zusammen.

Stringendo

The first system of the piano accompaniment consists of two staves. The right hand features a series of chords and triplets, while the left hand plays a more active melodic line with slurs and accents. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

The second system continues the piano accompaniment. It includes dynamic markings such as *ff* (fortissimo) and accents (>) over various notes. The texture remains dense with triplets and slurs.

The third system shows a change in dynamics, with *meno f* (mezzo-forte) and *p* (piano) markings. The right hand has a more rhythmic, chordal texture, while the left hand continues with its melodic line.

Беатриса.
Beatrix.

The fourth system includes the vocal line for Beatrix. The piano accompaniment starts with *pp* (pianissimo) and later moves to *ff*. The vocal line begins with a long note marked with '0, 0,' and features a melodic line with slurs and accents.

134. Allegro.

Beat. Beat.
 Мать мо - я, късто - памъ тво - имъ я при - бѣ - га - ю
 Mut - ter du! Zu dei - nem Thron bin end - lich ich ge -

meno f

Beat. Beat.
 вновѣ!
 floh'n!

p *p cre -*

scen - do -

Бeatриса. 135.

Beatrix. Те - бя у - ви - дѣть страст - но я же -
 Dich seh - en war mein heis - se - stes Be -

ff *p*

Beat. 

ла - ла. *geh - ren.* И вотъ при - шла *Ich will nicht mehr* чтобъ у - ме - *als ster-ben*

Beat. 

реть у ногъ твоихъ. *hier zu Fü - sen dir.*

Beat. 

Ужъ не у - мѣ - ю я мо - лить - ся, нѣтъ больше слезъ въ мо - ихъ о - *Ach nicht ver - mag ich mehr zu be - ten, nicht Trä - nen mehr mein Aug' ver -*

cresc. *росо а росо*

Beat. 

136. чахъ; *giesst,* но предъ То - бой, *je - doch vor Dir,* но предъ То - бой *al - lein vor Dir* со - *mein*

ritard. *a tempo*

Beat. Beat.
 знатъ-ся я долж - на во всемъ.
 Her - ze beich - tend sich er - schliesst.

sostenendo *a tempo*

ritard. *-ff* *passionato* *mf*

ff *mf*

137.

Беатриса.
Beatrix.

Я Бе - а - три - ца
 Sieh hier Be - a - trix,

p *pp*

Beat. Beat.
 бѣд - на - я. Я та же все, что и бы - ла.
 ärm - ste mich, ver - wan - delt ganz und den - noch ich.

f *p*

Beat. Beat.

Но по-смо - три, что едѣ - ла-ли лю-
Ach schon in Huld

was mir ge-tan die

Beat. Beat.

бовъ и грѣхъ, — и все, — что лю - ди счасть - емъ — на - зы -
Lieb und Schuld — und all, — was Men-schen höch - ste — Won - ne

con passione

p *f*

Beat. Beat.

ва - ють. Да, счае - тьемъ!
nen-nen.

Ja, höchste Won - ne!

ff

138. *a tempo*

ritard.

Beat. Beat. Пусть Богъ ме - ня про -
Mag Gott ver - ge - ben

a tempo

poco ritard. *mf* *mf*

Beat. Beat. стить, но я не зна - ла счастъ - я.
mir: ich darf - te Glück nicht ken - nen.

p

Beat. Beat. Ужъ слыш - комъ двад - цать лѣтъ про - шло съ тѣхъ
Weit mehr als zwanzig Jahr ver - stri - chen

mf

139. *Poco meno mosso.*

Beat. Beat. поръ, какъ я по - ки - ну - ла о - би - тель; и
sind, seit - dem das Klo - ster ich ver - las - sen heut

tranquillo *mf*

Beat. Beat.

ВОТЬ Я СНО - ВА ЗДѢСЬ, ЧТОБЪ У - МЕ - РЕТЬ ТАМЪ, ГДѢ ВПЕР - ВЫ - Е
kommt dein reu - ig Kind und sucht den Tod dort, wo zu - erst mir

Beat. Beat.

ПА - ЛА Я.
Sün - de droht.

cresc. ed ac - ce - le - ran - do ff

140.
rit. **Come sopra (allegro).**

Беатриса.
Beatrix.

molto meno mosso

КО - НЕЧ - НО, СЕ - СТРЫ ЗНА - ЮТЬ
Die Schwe - stern ken - nen wohl mein

Beat.
Beat.

Все по - зоръ мой въ го - ро - дѣ былъ
Los die Schmach war Stadt - be - kannt und

Beat.
Beat.

такъ ве - ликъ.
Ber - - - ge gross.

p

ff *mf* *dim.*

141. Беатриса.
 Beatrix.

Но имъ не все из -
Doch wis - sen sie nicht

dolce e con tristezza

mf

Beat.
Beat.

ВѢст - но. И я хо -
al les. So will ich

cresc.

Beat.
Beat.

чу по - вѣ - дать имъ о го - ре - стяхъ люб -
denn Ver - kün - der sein von Lie - bes - qual und

f *mf*

Beat.
Beat.

Вн. Pein.

p *f*

Beat.
Beat.

ри - тар - дан - до Но по - че -
Doch wa - rum

3

142. *Meno mosso.*

Beat.
Beat.

му — нѣтъ ни-ко — го здѣсь?
naht — noch im-mer kei-ner?

Beat.
Beat.

Пу — ста о — би — тель. Какъ буд — то бы мой грѣхъ е —
Wie leer das Haus. Als streut ich aus mit Sün — den —

acceler.

acceler.

Beat.
Beat.

е — о — пу — ето — шиль. Кто за — мѣ — стиль ме — ня
saat — Ver-fall und Graus. Wer hat mich wohl er — setzt?

ritard.

143.

Beat.
Beat.

у ал — та — ря свя — то — го? Кто о — хра —
Wer den Al — tar be — treu — et? Wer hü — tet

p

Più mosso (allegro).

Beat. Beat.

ня - еть тотъ по - ро́гъ, — что о - сквер - нень былъ мно - ю.
 jetzt die Schwel - le da, — die einst durch mich ent - weih - et.

Beat. Beat.

poco agitato

Что ви-жу?
 Was seh' ich?

ritard.

Beat. Beat.

più tranquillo

У-жель тотъ плащъ, что здѣсь о - ста - ви - ла тог - да я?
 Der Man - tel dies, den hier zu - rück ich da - mals liess?

più tranquillo *p*

144. Andante con moto.

Beat. Beat.

О, Мать мо - я,
 O, Gött - li - che!

p

145.

Beat. Beat.

я?
sein?

Подъ снмъ по-кро-вомъ огнь
Viel-leicht vor Flam-men beim

poco più f.

Beat. Beat.

страш-на-го су-да быть мо-жетъ по-ща-дитъ ме-ня на
furcht-ba-rem Ge-richt be-schirmt mich die-ses Kleid für kur-ze

(одѣваетъ одежду)
(legt die Nonnenkleider an)

Beat. Beat.

мигъ.
Zeit.

Вла-
o

poco cresc.

Beat.
Beat.

ДЫ - ЧИ - ца, про - сти, КОЛЬ Э - ТО СВЯ - ТО -
Kö - ni - gin! Ver - zeih, ver - ùb ich Fre - vel

146.

Beat.
Beat.

ТАТ - СТВО. МиѢ хо - ЛОД -
wie - der! Ich frie - re,

Beat.
Beat.

НО... ПО - ЧТИ НА - ГА Я
frier... und fast entblösst ich

Beat.
Beat.

я bin ac - ce - le - ran - do

ЛОХ - МОТЬ - я die Lum - pen

Beat.
Beat.

жал-кі-я чуть при-кры - ва - ють тѣ-ло.
kläg-lich hier be - dek - ken kaum die Glied-er.

ri - tar - dan - do

147. Moderato.

Хоръ монахинь (за сценой).
Nonnenchor (hinter der Scene).

ri - tar - dan - do

Glo - ri - a Ti - bi, De - us

Beat.
Beat.

Про-сну-лись се-стры. Сей-часъ о-нѣ при - дутъ сю-да.
Ich hör' die Schwestern! Sie kom-men, ich soll gleich sie seh'n!

Мон.
Non.

nos - ter! Glo - ri - a

Beat.
Beat.

мной, Вла - ды - чи - ца!
mir, Ge - bie - te - rin!

По - зорь,
Die Schmach,

The first system of the musical score features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a dotted quarter note followed by eighth notes. The piano accompaniment consists of a treble and bass clef with various chords and melodic lines. Dynamics include *f* and *ff*. There are triplets in the piano part.

Beat.
Beat.

по - зорь за - слу - жен - ный
die Schmach ver - dient und schwer,

пе - ре - не - сти,
zu tra - gen nun,

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a triplet of eighth notes. The piano accompaniment features a *p cresc.* marking and a *rit.* marking. The piano part includes a triplet and a *b_e* marking.

Beat.
Beat.

пе - ре - не - сти дай си - лы
zu tra - gen sie mir Kraft ge -

The third system concludes the vocal and piano parts. The vocal line includes a triplet and a *rit.* marking. The piano accompaniment features a *rit.* marking and a *mf* dynamic. The system ends with a double bar line and a key signature change to two sharps.

149. Come sopra (moderato).

Входятъ монахини съ игуменьей впереди. Онѣ приближаются точно также, какъ во второй картинѣ, направляясь къ часовнѣ. Нѣкоторые изъ нихъ очень стары. Игуменья согбенная подъ тяжестью лѣтъ, съ трудомъ переступаетъ, опираясь на посохъ. При входѣ онѣ замѣчаютъ лежащую безъ чувствъ Беатрису и, взволнованныя, испуганныя, ее окружаютъ.

Die Nonnen, geführt von der Äbtissin, erscheinen in der gleichen Art und Weise, wie im zweiten Aufzuge, um zur Kapelle zu gehen. Einige unter ihnen sind sehr alt. Die Äbtissin schreitet mühsam und gebückt, indem sie sich auf ihren Krummstab stützt. Sie bemerken Beatrix, die bewusstlos auf den Fliesen liegt, eilen erschreckt und betrübt herzu, und bemühen sich um sie.

(падаетъ безъ чувствъ къ подножію Мадонны)
(*sie bricht ohnmächtig zu Füßen des Marienbildes zusammen*)

Beat.
Beat.

мнѣ!
währ!

Хоръ монахинь.
Nonnenchor.

mf Glo - ri - a Ti - bi De - us no - ster, Glo - ri - a Ti -

p

Х. мон. Non-Ch.

bi.

Al - le - lu - i - a, al - le - lu - i...

rit. *pp*

150. Largo misterioso.

Игуменья (первая замѣтивъ ее).
Äbtissin (bemerkt sie zuerst).

Мо - ли - тесь, се - стры!
O be - tet, Schwestern!

По - чи - ла Бе - а - три - са.
Be - a - trix ist ver - schieden.

151. Moderato assai.

С. Клементина. Schw. Clementine.

Е - е намъ нис - по - сла - ло
Sie ward ge - sandt vom Himmel

S. Cl.
S. Cl.

не - бо,
dro - ben,

Тво - рець — от - няль е - е у насъ.
der Herr — zu - rück nahm un - ser Glück.

Con moto.

С. Фелицита.
S. Felicitas.

Ужь для не - я — го - товъ вѣ - нець и
Be - reit ist schon — für sie der Thron, und

С. Эглантина.
S. Eglantine.

152. Poco più mosso e poco agitato.

ritard.

НѢтъ, нѢтъ, о - на е - ще жи - ва, -
Nein, nein! sie lebt, ge-wiss sie lebt, -

С. Фел.
S. Fel.

ан - ге - лы е - е ужь жда - ли.
En-gel war-ten ih-rer o - ben.

ritard.

p

153. Poco meno mosso (come sopra).

rit.

Игуменья.
Äbtissin.

С. Эгл.
S. Egl.

я чув-ству-ю е - я ды - хань - е. О, какъ блѣд - на о - на.
ich spü - re ja noch ih - ren O - dem. Wie ist sie bleich! Sie lebt.

p sostenendo

rit.

С. Клементина.
S. Clementine.

3 8

На де - сять лѣтъ - со - ста - рн - лась о - на за э - ту ночь.
Um ein Jahr - zehnt - ist sie ge - al - tert die - se ei - ne Nacht.

colla parte

С. Эглантина.
S. Eglantine.

Ужъ къве - че - ру вче - ра о - на бы - ла со - веѣмъ боль - на.
Ich hab's ge - dacht. Schon ge - stern A - bend war sie schwach und krank.

С. Эгл.
S. Egl.
О - на дро - жа - ла, пла - ка - ла, но не хо -
Sie beb - te, wein - te, sag - te Dank, und hat mir

С. Эгл.
S. Egl.
тѣ - ла у - сту - пить сво - е мнѣ мѣ - сто. „Жду воз - вра -
doch ver - wehrt ihr Schlies - ser - amt der Pfor - te. „Ich harr, dass
dolce

С. Эгл.
S. Egl.
ще - ні - я сво - ей свя - той“ - о - на мнѣ го - во - ри - ла.
mei - ne Heil' - ge wie - der - kehrt“ - das wa - ren ih - re Wor - te.

d = d. прежнего

С. Бальбина.
S. Balbinė.

Ка - кой свя - той? ка - ко - го воз - вра - ще - нья?
Welch Hei - li - ge? wer konn - te wie - der - keh - ren?

Agitato. 154.

Игуменья (поднявъ случайно взоръ, замѣчаетъ на пьедесталѣ Мадонну).

Äbtissin (*erhebt zufällig den Blick und bemerkt die Madonna auf dem Sockel*).

Смо - три - те! Къ намъ воз - вра - ти - лась Дѣ - ва. Вла -
O Him - mel! O seht die Heil' - ge Jung - frau, die

155. Allegro agitato.

Монахини поднимаютъ головы и смотрятъ, за исключеніемъ сестры Эглантины, продолжающей поддерживать на своихъ рукахъ лишившуюся сознанія Беатрису. Всѣ затѣмъ становятся на колѣни вокругъ Мадонны.

Die Nonnen erheben die Häupter und blicken sich um; nur Eglantine bleibt und stützt ihren Arm um die bewusstlose Beatrix. Die übrigen stossen Rufe des Entzückens aus und werfen sich rings um den Sockel auf die Knie.

Иг.
Äbt.
ды - чн - ца со - шла къ намъ съ не - ба.
Gött - li - che, sie kam zu rük - ke!

Монахини.
Nonnen.

Вла - ды - чн - ца вер -
Die Kö - ni - gin kam

Вла -
Die

Моч. Ноп.

ну - лась. О, Пре - свя-та - я Мать!
wie - der! *Ge - be - ne - dei - te du!*

ды - чи-ца вер-ну - лась. О, Пре - свя-та - я Мать!
Hei - li - ge kam wie - der. *Ge - be - ne - dei - te du!*

Моч. Ноп.

На ней всё у - кра -
Noch die Klei - no - dien

На ней всё у - кра-шень - я, всё у - кра -
Noch al - le die Ju - we - len, und kei - ne

Моч. Ноп.

шень - я.
al - le.

шень - я. Прекрас-нѣй сталь въ - нець,
feh - len. *Viel schö - ner glänzt die Kro - ne,*

mf

Мол. Non.

Прекраснѣй сталъ вѣ - нець _____ и глѹб - же ста-ли о - чи,
Viel schö-ner ward die Kro - ne! *und tie - fer noch die Au-gen,*

пре - крас - нѣй и глѹб - же ста-ли о - чи,
viel schö - ner! *und tie - fer noch die Au-gen,*

ff *p* *cre - scen - do*

156. Poco più largamente.

Игуменья.
Abtissin.

Мол. Non.

Мо - лит-вы Бе - а -
Ge - be - te der Be -

poco rit.

и взглядъ Е - я нѣжнѣй. О - на со-шла къ намъ съ не - ба.
noch zärt - li-cher der Blick. Sie kam zu uns vom Him-mel.

и взглядъ Е - я нѣжнѣй. О - на со-шла къ намъ съ не - ба.
noch zärt - li-cher der Blick. Sie kam zu uns vom Him-mel.

poco rit. *ff*

Иг.
Äbt.

три - сы Е - е вер - ну - ли къ намъ.
a - trix die brach-ten sie zu - rück.

С. Эглантина.
S. Eglantine.

Сю -
о

Мон.
Nop.

ff Мо-лит-вы Бе-а-три-сы Е - е вер - ну - ли
Ge - be - te der Be - a - trix die brach-ten sie zu -

Allegro agitato.

С.Эгл.
S. Egl.

да, сю - да ско - рѣ - е!
kom - met her! ge-schwin-de!

Мон.
Nop.

къ намъ.
rück.

marc.

f

p

C. Эгл.
S. Egl.

Ско - рѣ - е ман - ти - ю съ не - я снн - ми - те и раз - вѣ -
Den Man - tel schwer ihr öff - net schnell - le und löst den

C. Эгл.
S. Egl.

жи - те по - кры - ва - ло.
Schlei - er leis und lin - de.

157. L'istesso tempo, ma più tranquillo.

C. Фелицита.
S. Felicitas.

Ка - кі - я мо - кры - я на ней лох -
Ist's Bu - sse hart? Sie trägt ja feuch - te

p *p poco misterioso*

C. Бальбина.
S. Balbine.

C. Фел.
S. Fel.

МОТЬ - Я. О - на о - ко - че - нѣ - ла вся
Fet - zen. Sie ist ja ganz von Schnee er - starrt!

p

Монахини исполняютъ приказаніе Эглантины. Одна изъ мо-
Die Nonnen erfüllen Eglantines Geheiss. Eine Nonne eilt in

С. Клементина.
S. Clementine.

C. Ба.
S. Ва.

отъ та - я - ща - го снѣ - га. Какъ по - сѣ - дѣ - ли во - ло - сы е - я!
Wie konn - te Schnee sie net - zen. Wie ist ihr Haar doch plötz - lich so er - graut?

нахинь идетъ въ келью и вновь возвращается съ бѣльею и одеждою, на которыя кла-
 дутъ Беатрису у подножія статуи.
Beatrix Zelle und kehrt mit Wäsche und Kleidern zurück, worauf sie Beatrix zu Füßen des
Madonnenbildes betten.

С. Фелицита.
S. Felicitas.

Игуменья.
Äbtissin.

Въгря - зи е - я бо - сы - я но - ги. Мол -
Die Füs - se nackt mit Schlamm be - flek - ket. O,

Иг.
Äbt.

чи - те, дѣ - ти! Мы у пред - две - рі - я не - бесь.
schwei - get, Kin - der! Ihr in des Him - mels Vor - hof schaut. **С. Эглантина.**
S. Eglantine.
 О - на оч -
Sie ist er -

Poco più mosso.

C. Egl.
S. Egl.

ну - лась. Ти - ше се - стры!
wa - chet, lei - se Schwe - stern!

Беатриса (какъ-бы просыпаясь).
Beatrix (noch halb abwesend).

158. Commodo.

Ког - да по - гиб - ли мо - и дѣ - ти...
Als mei - ne Kind - lein mir ge - stor - ben...

ri - tar - dan - do *pp* *mf*

Beatr.
Beatr.

Вы у - лы - ба - е - тесь? Че - му?
Wie lä - chelt freund - lich Ihr? Wa - rum?

Игуменья.
Äbtissin.

Мы ра - ды, что вер - ну - лась къ жи - з - ни ты.
Nur Freu - de, dass Ihr kehrt in's Er - den - tal!

Беатриса.
Beatrix.

Что я вер-ну-лась къ жиз-ни? Да, да... я пом-ню...
Dass ich zur Er-de keh-re? Ach, ja... ich weiss jetzt...

p colla parte

159.

Beat.
Beat.

Сю-да при-шла я изъ пу-чи-ны
Ich kam ja her aus Ab-grund tie-fer

p sostenendo e con tristezza

Beat.
Beat.

мукъ.
Qual.

Но не пу-гай-тесь:
Seid nicht voll Schrek-ken!

ff addolorato

Beat.
Beat.

по-зо-ромъ я для васъ у-же не бу-ду боль-ше.
Die Schmach ja wer-de ich euch nie-mals neu er-wek-ken.

160. Moderato.

Beat. Beat.

Какъ вы хо - ти - те,
Will euch mich nei - gen,

mf espressivo

Poco meno mosso.

Beat. Beat.

я бу - ду мол - ча - ли - ва... Ни - кто, ни -
und wer - de e - wig schwei - gen... Kein Mensch, der

Beat. Beat.

кто о томъ не бу - деть знать. Го - то - ва я на
wis - sen wird, wie ich ge - irrt. Ich bin ge - fasst, so

pp *f* *p sostenendo*

sostenendo

161. Moderato (come sopra).

Beat. Beat.

Все. Но по - че - му безъ
spricht. Al - lein wa - rum seid

Beat. Beat.

гнѣ-ва вы ме-ня встрѣ-ча-е-те? Въ гла-захъ у васъ я ви-жу
 Ihr so stumm? kein Zorn, der strafend rächt. In eu-rem Au-gen seh' ich

Beat. Beat.

сле-зы... Иль не уз-на-ли вы ме-ня?
 Trä-nen... Vielleicht er-kennt Ihr mich nicht recht?

Игуменья.
 Äbtissin.

О, нѣтъ. Какъ намъ не знать те-бя?
 O, doch. Wie könnt Ihr's wä-h-nen?

162. Lento, ma non troppo.

Беатриса.
 Beatrice.

Иг. Äbt.

Ты свя-та - я на-ша. Иль я во
 Uns-re Heil' - ge seid Ihr. Bin ich im

Beat.
Beat.

енѣ? что го-во - ри-те вы? Быть можетъ вы о -
Traum? Trau meinen Sinnen kaum. Ihr seid in schwerem

poco cresc.

con forza

Meno mosso.

Beat.
Beat.

шнб - лнсь? Я Бе-а - три - са,
Irr - tum. Ich bin Be - a - trix,

f

p sostenendo

f

163. Игуменья.
Ancora meno mosso. Äbtissin.

Beat.
Beat.

по-гнб-ша - я се - стра. Да, да, ты Бе - а -
die un-treu ward dem Herrn. Ja, ja, Ihr seid Be -

p

Иг.
Äbt.

три - са, лю - би - ма - я се - стра, чн - стѣн - ша - я изъ насъ.
a - trix, seid un - ser Au - gen - stern, der Rei - nen rein - ste hier.

Беатриса.
Beatrix.

con liberta

Ахъ, э - то вы, о мать мо - я, я не уз - на - ла васъ.
 Ach dies seid ihr, o Mut - ter mein, ich kann - te euch nicht gleich.

Beat. *sostenendo*

Тог - да вы бы - ли строй - на - я, те - перь же
 Wie ward Ihr da - mals schlank und fein, und nun ge -

p *colla parte*

Beat. *sordo*

егор - би - лись. Я то - же егор - би - лась,
 bückt und bleich. Auch ich bin tief ge - beugt,

f *p* *f*

Ossia:

и па - ла.
 ge - fal - len.

164.

просто, наивно
einfach, unschuldig

Beat. *5*

и па - ла. Я уз - на - ю васъ
 ge - fal - len. Ich er - ken - ne euch

p

Con moto.

Beat. Beat.

всѣхъ: вотъ Кле-мен - ти-на, а вотъ Фе - ли-си-та, вотъ Э-глан -
all: dies Cle - men - ti - ne, dies ist Fe - li - ci - tas, hier E - glan -

Beat. Beat.

ти-на, ми - ла - я се - стра. С. Эглантина.
ti - ne, Lieb - lings - schwe - ster mein. S. Eglantine.

Да, да, я та, что воз - лю - би - ла ты.
Ja, ja, ich bins, die Ihr so lieb ge - wannt.

dolce *colla parte*

165.

Beat. Beat.

Вы мнѣ про - ща - е - те? Въдъ
Und könnt Ihr mir ver - zeih'n? Euch

a tempo *f*

Beat. Beat.

вамъ из - вѣст - но все, со - дѣ - ян - но - е мно - ю?
ist ja wohl be - kannt, was al - les ich be - gan - gen?

f *p*

Игуменья.
Äbtissin.

Ты лишь тво - ри - ла чу - де - са. Не -
Nur Wun - der wirk - te eu - re Hand. Ihr

Иг. Äbt. *p* *pochissimo rit.*

ТОЧ - НИ - КОМЪ ЛЮБ - ВИ, еи - янь - емъ на - шихъ
ward der Lie - be Quell, der See - len Fak - kel

Иг. Äbt. *a tempo* *pochissimo rit.* *a tempo*

душъ со дня цвѣ - товъ бы -
hell vom Blu - men - tag bis

Иг. Äbt. *a tempo* *pochissimo rit.* *a tempo* *mf* *tranquillo*

ла ты.
heu - te.

166. Allegro molto agitato.

Беатриса. *Beatrix.*

Лѣтъ двадцать пять то-му на-задъ бѣ-жа-ла я от-сю-да съ принцемъ Бел-ли-
Wohl fünf-und-zwanzig Jahr zu - vor zu fliehen ich nicht scheute mit dem Prinzen

Беат.
Beat.
доромъ.
Bel - li-dor.

Игуменья. *Äbtissin.*

О комъ ты го-во-ришь, о, дочь мо-я?
Von wem nur möcht Ihr spre - chen, Toch - ter lieb?

167. Moderato e risoluto assai.

Беатриса. *Beatrix.*

Я го-во-рю вамъ о се-бѣ! — Иль не хо-
Nur vom Ver-bre-chen, das mich trieb! — Ihr wollt mich

168. Allegro non troppo, ma agitato.

poco rit.

Beat. Beat.

ти-те вы ме-ня по-нять?
nicht ver-steh'n, ich sagt es schon.

Отъ васъ бѣ-жа-ла я,
Von Euch bin ich entflohn,

poco rit.

p

Più mosso.

Beat. Beat.

но не про-шло трехъ мѣ-ся-цевъ ме-ня онъ бро-силъ.
Nach kur-zem Traum, drei Monde kaum war ich ver - las - sen.

Beat. Beat.

Я по-те-ря-ла стыдъ и разумъ. Всякъ,
Vernunft verlor ich, Scham mit Spotte. Feil

Beat.
Beat.

кто хо-тѣлъ, могъ э - то тѣ - ло, что из-мѣ-ни-ло Бо-гу,
war der Leib, feil auf den Gas - sen, der un-treu sei-nem Got-te,

Beat.
Beat.

о - сквернить.
nun Lohn be - kam.

pp *ritard.*

169. Moderato.

Beat.
Beat.

Такъ низ - ко па - ла я, что самъ Тво - рець под - нять ме - ня изъ
Ich ging so ganz zu Grund, dass selbst der Herr aus die-sem Schlund mich

mf *dim.* *p*

170. Allegro agitato.

Игуменья.
Äbtissin.

Beat. Beat.

sos - te - nen - do

безд-ны той не могъ бы. Ка-кой у-жас-ный бредъ!—
könn-te kaum er - he - ben. Welch Fibertraum, o krankes Kind!

sos - te - nen - do

171. Moderato tranquillo.

С. Эглантина.
S. Eglantine.

Beat. Beat.

Е - е е му - ща - ють тѣ - ни а - да. Ан - ге - лы не -
Schatten der Höl - le ihr um - schweben. En - gel mö - gen

Беатриса (изступленно).
Beatrix (verzückt). ff feroce

C. Эгл.
S. Egl.

бесъ пусть о - сѣ - нять — е - е кры - ла - ми.
mild nun ih - rer Flü - gel Schld dir leih - en.

Ан - ге - лы не -
En - gel aus der

172. Poco piu mosso, agitato e feroce.

Beat.
Beat.

бесъ? а гдѣ о-ни? что
Höh? wo sind sie nur?

Beat.
Beat.

дѣ-ла-ютъ о-ни? Вѣдь вамъ ужъ го-во-
wo ih-rer Hül-fe Spur? Ich klagt Euch ja den

Beat.
Beat.

ри-ла я: нѣтъ боль-ше у ме-ня дѣ-тей.
Kum-mer schwer: ach, kei-ne Kin-der hab ich mehr.

Beat.
Beat.

Смерть от - ня - ла ихъ всѣхъ.
Fort nahm sie mir der Tod.

Beat.
Beat.

По-слѣд - ня - го са - ма я за - ду - ши - ла, ког - да отъ
Mein letz - tes Kind er - würg - ten die - se Fäuste, es schrie vor

Beat.
Beat.

го - ло - да кри - чаль онъ а я ры -
Hun - ger, und ich wein - te bis Nacht im

173.

Бeар.
Beat.

да - - ла какъ без - ум - на - я.
Gei - - ste, tie - fe Wahn - sinns-nacht.

Бeар.
Beat.

И солн - це не по-
Die Son - ne schien doch

espressivo

mf

marc.

Бeар.
Beat.

мерк - ло, за - жгли - ся сно - ва звѣз - ды.
wei - ter, die Stern - lein blick - ten hei - ter.

mf

f

Иг.
Äbt.

ЖИМЬ.
fern.

ТЫ НИ-КОГ-ДА
Ihr ha-bet nie

Иг.
Äbt.

свЯ-ТОЙ о - би - те - ли не по - ки - да - ла.
des Klo - sters hei - li - gen Be - zirk ver - las - sen.

Беатриса.
Beatrix.

Не по - ки -
Ich hätt's ver -

Беат.
Beat.

да - ла я?
las - sen nie ?

О, мать мо - я!
O Mut - ter mein!

Не по - ни - ма - ю...
Ich kann's nicht fas - sen.

lunga

175. Largo, lamentoso.

Беат.
Beat.

Мой смерт - ный бли - зокъ часъ,
Mir naht die Ster - be - stund,

Beat. Beat.

и вы дол-жны ска-зать всю прав-ду мнѣ. — Слу-чи-лось
so sagt mit treu - en Mund mir Wahr-heit klar: Sprecht, was ge -

poco rit. **176. Allegro moderato, poco agitato.**

Beat. Beat.

что тог-да, въ тотъ у-тра часъ, ког-да вы дверь на-шли от-
sche - hen war, zu ei - ner Mor - genzeit, da stand das Tor ge -

misterioso

pp poco rit. *mf*

Beat. Beat.

кры-той, по - ки - нутый ал-тарь, — ког-да на-шли вы
öff - net, ver - las - sen der Al - tar, - da man hier fand ge -

poco cre - seen - do

Beat. Beat.

плащъ и по-кры-ва - ло? Ска - жи - те,
löst Mantel und Schlei - er? O sagt es,

poco rit.

ff *poco rit.*

177. Marciale.

Игуменья.
Äbtissin.

Beat. Beat.

у - мо - ля - ю!
seht mich fle - hen!

Дн - тя мо - е,
Ge - ließ - tes Kind,

Иг.

вос-по-ми-на-ни-е те-бя сму - ща-еть,-

мнѣ по - нят - но э - то.
Wohl, ich kann's verstehen.

Äbt.

Er - in - ne - run - gen Euch ver - wir - ren.

178.

Иг.
Äbt.

Ма - дон - на насъ тог - да по - ки - ну - ла.
Die Jung - frau hehr ver - liess uns da - zu - mal,

Ви -
Ich

Иг.
Äbt.

нов - ни - це - ю бѣд - стві - я те - бя тог - да со - чли мы.
gab mit blin - dem Ir - ren Euch die Schuld in Her - zens - qual.

Но
Die

accelerando poco a poco

Иг.
Äbt.

чу - до то ве - ли - ко - е, что бы - ло вслѣдъ за тѣмъ,
Wun - der all vom Him - mel - reich er - folg - ten nun so - gleich,

pp accelerando poco a poco

Иг.
Äbt.

от - кры - - ло всѣмъ намъ о - чи:
das öff - - net uns die Au - gen:

Иг.
Äbt.

насъ по - ки - да - я, те - бя
uns ab - ge - wen - det, Euch

pp

Иг.
Äbt.

— об - ле - кла въ сво - и о - деж - ды Дѣ - ва пре - свя - та - я.
— ihr Ge - wand ja schmückend spendet Ma - ri - a, reich an Gna - den.

179. Allegro moderato.

Иг.
Äbt.

Тѣмъ у - ка - за - ла намъ Пре - чи - ста - я,
Und so die Gött - li - che be - zeu - get hat,

Иг.
Äbt.

что ты сре - ди насъ, грѣш - ныхъ, Е -
nur Euch von uns, den Sün - dern, die

po - co cre - scen - do

Беатриса. 180.

Иг.
Äbt.

я за - сту - пишь мѣ - сто.
Jung - - - frau hat ge - lie - bet.

Кто-жъ за-мѣ -
Beatrice. Wer blieb an meiner

Игуменья.
Äbtissin.

Beat. няль меня? Ни - кто. Бы - ла ты съна - ми.
Ihr fragt? Ihr sel - ber blie - bet.

Beat. statt?

Беатриса.
Beatrix.

Я съ ва - ми здѣсь бы - ла? Все вре - мя?
Bei Euch und hier ich war? Die Jah - re?

Beat. хо - ди - ла, мо - ли - лась съ ва - ми и
Beat. und ging ich? konnte re - den? Ihr

Poco più sostenendo.

Игуменья. Äbtissin.

Beat.
Beat.

вы ме-ня ка-са-лись? Да такъ же, какъ въэ-тотъ мгъ-те-бя ка-
konn-tet mich be-rüh-ren? Ja so wahr, wie jetzt Euch mei-ne Hän-de

181. Lento assai.

Беатриса.

Beatrix.

Иг.
Äbt.

са-юсь я. О, мать мо-я,
spü-ren. O, Mut-ter treu,

Beat.
Beat.

те-ря-ю я раз-судокъ. Чтобъ васъ по-нять, мнѣ не хва-та-еть силъ.
die wirren Sinne flie-hen. Euch zu ver-steh'n ge-bricht mir Kraft und Mut.

Beat.
Beat.

О, какъ до-бры вы всѣ.
Wie seid Ihr al-le gut!

Beat. Beat.

Вы мнѣ про - сти - ли. Въ дни
Ihr habt ver - zie - hen. *Zur*

Beat. Beat.

го - ре - сти и бѣдъ я ду - ма - ла:
Zeit der Gra - mes - nacht *ich oft - mals dacht:*

182.

Beat. Beat.

отъ Бо - га ни - че - го не скрыто а если такъ, то Онъ, все -
vor Gottes Blick ist nichts *verhül - let,* *und ist es so,* *wird Er,* *im*

cre - scen - do

Beat.
Beat.

вѣ - ду-щій, ка - рать не бу - деть насъ.
ew' - gen Licht, uns stra - fen für - der nicht.

Beat.
Beat.

Вы все, все по - ня - ли, бла - жен - ны будъ - те!
Wenn dies Euch ganz er - füllt, Ihr se - lig wer - det!

От - ны - нѣ
Von heut' ein

Beat.
Beat.

за - по-вѣдь вѣ-ща-ли но - ву-ю намъ ан - ге-лы съ не - бесъ, — то:
neu Ge-bot verkün-det uns — fürwahr der En - gel heil' - ge Schaar, — dies:

ritard.

183. Poco meno mosso e poco maestoso.

Beat.
Beat.

МИ - - - ЛОСТЬ ПАД - - ШИМЬ, ТО
Gna - - - de Ge - fall' nen! ja,

Beat.
Beat.

МИ - - - ЛОСТЬ ПАД - - ШИМЬ.
Gna - - - de Ge - fall' nen!

184. con passione

Беатриса.
Beatrix.

185.
a tempo

o, мать мо - я,
o Mut - ter mein,

dim. e poco rit. *pp*

Beat.
Beat.

o, Э-глан-ти-на, ми-ла-я се-стра,
o E-glan-ti-ne, Liebblingsschwester treu,

poco più f

Beat.
Beat.

мнѣ про-тя-ни-те ру-ки! Вы мнѣ про-
so rei-chet mir die Hän-de, Ver-zeih-ung

p

Beat.
Beat.

сти - ли все. Я у - ми - ра - ю,
mei - ner Reu. Mir naht das En - de.

Beat.
Beat.

но смерть мо - я пол - на, пол - на от -
Doch süß ist mir der Tod und voll von

Beat.
Beat.

ра - ды. Нѣтъ - боль-ше зло - бы.
La - be - Hass - ging zu Gra - be.

Beat.
Beat.

Мой вздохъ по-слѣд-ній на за-рѣ и-но-го ми-ра.
Mein letz-ter Blick sieht Morgen-rot von an-derm Le-ben.

pp

187.

Beat.
Beat.

Онъ пре-до
Klar hel-let's

Beat.
Beat.

мно-ю весь въ сі-я-ні-и люб-
rings-um ganz der Lie-be Son-nen-

pochissimo cresc.

Beat.  2/4

Beat.  2/4

ВН
glanz

188.

a tempo

Beat.  2/4

Beat.  2/4

и все-про-щень - - я.
und rings Ver-ge - - ben.

a tempo

mf *p* *mf* *dolce maestoso*

(Умирает).
(Sinkt sterbend zurück).



The first system of music consists of two staves. The upper staff contains a melodic line with several triplet markings (indicated by a '3' over a group of notes) and various accidentals. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the lower staff.

The second system continues the musical piece. It features similar melodic and harmonic textures. A *cresc.* (crescendo) marking is placed above the lower staff, indicating a gradual increase in volume. The notation includes various accidentals and rhythmic values.

The third system shows more complex chordal structures and melodic lines. The upper staff has a more active melodic line with many accidentals. The lower staff continues with a dense accompaniment. There are some 'x' marks below the lower staff, possibly indicating fingerings or specific performance instructions.

189.

The fourth system is marked *fff* (fortissimo), indicating a very loud dynamic. It features a more intense and driving musical texture with heavy chords and active melodic lines. Triplet markings are also present in this system.

The fifth system concludes the page with a final melodic and harmonic statement. It maintains the complex texture established in the previous systems, ending with a strong cadence. The notation includes various accidentals and rhythmic patterns.

190. *a tempo*
misterioso

Игуменья.
Abtissin.

С. Эглантина.
S. Eglantine.

Спять
Schla

Бе-а - три - са.
- fe Be - a - trix.

Mo
O

*

Иг.
Äbt.

Дн - - - тесь се - - стры! Ужъ
be - - - tet Schnee - - stern! Schon

Иг.
Äbt.

блн - - зокъ свѣт - лыи часъ,
naht die O - ster - stund,

191.

Иг.
Äbt.

часъ тор - жеств ва. _____
naht ihr Tri - umph. _____

Монахини. Ужъ
 Nonnen. Schon
p

sempre mp

Мол. Нол.

бли - зокъ свѣт - лыи часъ, _____ ужъ
 naht _____ die O - ster - stund, _____ und

Мол. Нол.

бли - зокъ часъ тор - же - ства. _____
 se - lig Auf - er - stehn. _____

rit. *a tempo*

(Занавѣсъ медленно падаетъ).
 (Der Vorhang fällt langsam).

rit. *a tempo*
m.d.

ritard.